



General

1. The placing of any order implies acceptance, on the part of the purchaser, of these general terms of sale, unless specifically stipulated otherwise in the wording of our order acknowledgments.
2. It is expressly stipulated that any clauses printed in the margin or in the body of the purchaser's letters or order forms which contradict these general terms of sale shall not be enforceable upon us, unless they have been the subject of a specific written agreement prior to the contract in question.
3. We shall only be bound by firm offers made on a form bearing our letterhead. Proposals made by our representatives shall only be binding upon us subject to their confirmation by us. Our offers are only valid for the period indicated, or should none be specified, they will be valid for acceptance for six days.
4. The purchaser commits to purchasing the goods from us upon acceptance by us of an order signed by him. However, where a first installment of the payment is due with the order, the latter shall only become final after receipt of such payment.
5. Any additional supplies or modifications made during the fulfillment of the order, prices and additional lead-times will be discussed specifically and independently of the initial order placed between us and the purchaser.
6. No order may be canceled by the purchaser without the prior agreement of compensation.
7. The designs supplied by the purchaser must be sent to us carriage paid at our address; the cost of their return shall also be payable by the purchaser.
8. Haldex reserves the right to apply handling charges to orders with a net value of less than €50.00 ex VAT.

Delivery / Transport

9. Delivery is deemed to take place when the goods are made available in our factories and the risks relating thereto are immediately transferred to the purchaser as a result of their being made available (application of Incoterm CCI 2010 EXW).
10. It is accepted, by express agreement, that partial deliveries are valid.
11. The goods travel at the purchaser's risk, and the latter shall be responsible for the transport, for checking the goods upon arrival, and if necessary for bringing action against the carrier.
12. If the shipment is delayed for reasons attributable to the purchaser, the goods may be put into storage and handled with our consent, but at the purchaser's cost and risk, without this being considered as grounds for any change to the terms of payment or warranty.
13. No complaint concerning the composition of the goods delivered or any non-compliance with the dispatch note will be accepted if it reaches us more than eight days after receipt of the goods by the purchaser.
14. In the event of a visible defect or the non-conformity of the goods delivered duly confirmed by us, the goods may be replaced free of charge, excluding payment to the purchaser of any compensation or damages. If on the other hand, the claims made by the purchaser are found to be unjustified, we shall be entitled to invoice the latter for all expenses, goods inspection and transport.

Lead-times

15. Delivery times stated are purely indicative and shall not be binding upon us. They will be adhered to whenever possible, taking account in particular of any difficulties in procuring raw materials.
16. Our delivery lead-times refer to the delivery in our factories and unless otherwise stipulated, run from the date of our order acknowledgment, or the date of the 1st payment if such a payment is due.
17. Any delay in delivery shall only give rise to compensation or damages if this is expressly stipulated in the wording of our proposals or our final agreement and if a premium for early delivery of the same amount is also stipulated in the contract.
18. Compensation or damages for late delivery and premiums for early delivery, which is the subject of especially accepted specific agreements, may not exceed a total of 3% of the total invoice value of the goods concerned (exclusive of tax or transport costs).
19. As is our legal right, we accept no liability for any delay to delivery times and consequently do not accept any penalties for late delivery:
 - › If the delay is due to force majeure or events such as lock-outs, strikes, epidemics, war, requisition, shortage of raw materials, fuel, energy or labour, fire, floods, frost, prohibition or transport delays, any other cause leading to total or partial lay-offs for us or our suppliers, legal changes to working hours, accidents with tools, or finally any cases resulting from unforeseeable circumstances or circumstances beyond our control.
 - › If the terms of payment agreed between us and the purchaser have not been met by the latter.
 - › If the information, documents, designs or related items to be provided by the purchaser have not arrived in our factories by the due date.
 - › If the inspection body appointed by the purchaser causes delays in the manufacturing schedule.
20. No penalties may be claimed for delivery delays attributable to a subcontractor when the latter has been appointed by the purchaser.
21. Penalties cannot be invoked to defer or modify the terms of payment.

Price / Terms of payment

22. The goods shall be supplied at the price in force on the day of the order. Prices are quoted ex works, excluding packaging and insurance and carriage free from a threshold specified in the pricelist. All taxes, fees or other charges payable under French law are the sole responsibility of the purchaser.
23. Unless stipulated otherwise by us, all our goods shall be paid for within thirty days net from date of invoice, without discount, by the method of payment agreed at the time of the order.
24. No changes to these general terms of payment may be enforced against us unless accepted by us in writing.
25. If payment is not made by the due dates, the amounts concerned shall be subject to interest ipso facto at a rate corresponding to three times the current legal interest rate, and a fixed charge of 40 Euros to cover costs will also be applied.
26. In the event of late or non-payment by the purchaser of any invoice, we can suspend all manufacturing and deliveries of any open orders, without any liability to pay compensation, and any advance payment made by the purchaser shall be retained by us until the amount of the damages is determined, which will include all manufacturing costs.
27. No claims regarding the quality of goods supplied shall suspend payment if we have not been provided with proof of the defect and unless such proof is accepted by us before the due date. Payment may be suspended for the invoice value only of the parts we have acknowledged as defective.
28. In the event of partial or total non-payment on the due date, without prejudice to any damages, Haldex may demand, by registered letter with acknowledgment of receipt, the return of the goods within forty-eight hours, at the expense and risk of the purchaser.
29. In the event of non-payment on the due date, Haldex reserves the right, in addition to the right to claim the goods to cancel the sale if it sees fit, without any formality other than a notice to pay which is not complied with within forty-eight hours. Such cancellation shall affect not only the order in question but also all previous orders, whether they have been delivered or are in the course of being delivered and whether or not their payment is already due. Any advance payment made by the purchaser shall be retained by Haldex by way of lump sum compensation, without prejudice to any other action that Haldex may be able to bring against the purchaser as a result of its non-payment of the price

Warranty / Liability

30. Our products are guaranteed for a period of one year in normal conditions of use. This period begins on the date of delivery or the availability of the goods on our premises. In the event of material or manufacturing defects, proof of which must be provided by the purchaser, our obligation shall be limited to the repair or replacement at our expense, in our factories, of the defective parts, or the modification of the part provided, without our having to contribute in any way to the costs of the labour involved in the necessary dismantling and reassembly operations, the transport costs for the new or damaged parts or any other related expenses.

Claims under the warranty shall only be admissible if made in writing, and if the purchaser is up to date with its financial obligations towards us. Defects and damage caused by normal wear and tear, by external accidents, by use not compliant with protective and safety standards or current regulations, by interventions by third parties, by defective maintenance, or by any modification of the product not provided for or specified by Haldex, are not covered by the warranty.

The warranty will lapse immediately and completely if the purchaser has made any modifications or repairs without our agreement or if spare parts other than those supplied by us have been used.

To benefit from the warranty, the purchaser must return the parts to be replaced to us carriage paid for examination.

The repair, modification or replacement of parts under the warranty shall not have the effect of extending the length of the warranty on the part.
31. We cannot be held liable for any part not delivered by us, in particular for other parts used by the purchaser to be integrated into an assembly. In particular, we may not be held liable when the failure of one of our products is caused by other, adjacent components with which it has been combined by the purchaser. Likewise, we may not be held liable for any damage whatever caused by abnormal conditions of use or by a failure to comply with our instructions and specifications, by defective maintenance, inappropriate storage or normal wear of the products.
32. Our liability shall be limited, for any damage of any nature whatever, annually to 1% (one per cent) of the annual pre-tax turnover with the purchaser.

Intellectual and industrial property

33. The purchaser undertakes to defend and indemnify us against any legal challenge and action for infringement of copyright or any other intellectual property rights brought by a third party claiming to be the owner of such rights for any document, design, drawing and more generally for any item supplied to Haldex by the purchaser.
34. Drawings, diagrams, specifications, technical and commercial bills of materials, requirement documents, test results, catalogues, brochures, instruction leaflets, patents and designs produced by Haldex, or know-how, remain the property of Haldex. Consequently, the purchaser undertakes not to distribute or reproduce them in any way without the prior agreement of Haldex.

Applicable law and jurisdiction

35. These general terms of sale and the sales they govern are subject to French law.
36. All disputes arising in connection with the interpretation, execution or termination of these general terms of sale and the sales they govern shall be subject to the jurisdiction of the courts of Strasbourg, even if there is more than one defendant.

Special terms

37. In the event of any discrepancy between these general terms of sale and the special terms of our offer, it is expressly stipulated that the clauses of the special terms shall prevail over those of the general terms.

Retention of title

38. The equipment, materials and supplies sold shall remain our property until complete payment of the price is made by the purchaser. The price shall be understood as the principal amount invoiced plus any expenses and interest.

If the goods are transformed or installed before the price is paid and as long this is in compliance with the nature of the goods and the purchaser's activity, the product transformed or installed shall remain the property of the seller, even if it changes nature, until payment is made in full.

The purchaser shall refrain from re-selling the goods if it becomes insolvent. If the purchaser goes into receivership or proceedings are begun to put it into liquidation, the purchaser shall have an obligation to inform us and to inform the body responsible for the proceedings of the existence of the retention of title clause concerning the goods and to provide us with a list of the purchasers of which it has handed over, assigned or re-sold the goods subject to this retention of title clause. Open orders will automatically be canceled, and we reserve the right to claim back the goods in stock.

The purchaser must be able to prove to Haldex at any time that the goods sold are insured for their replacement value until they are paid for in full. If sufficient proof cannot be provided, Haldex may, without delay, exercise its right to claim back the goods sold.

If the goods sold have been re-sold, the purchaser declares as of now that it will assign to Haldex the outstanding payments resulting from such a sale to a sub-purchaser and authorize Haldex to receive the price owed by the sub-purchaser up to the amount of the claim against the purchaser. The purchaser undertakes to inform Haldex without delay of the precise and complete identity of the sub-purchaser, whom it will inform in turn of Haldex retention of title rights at the latest at the time of signing the contract.

The purchaser is forbidden to take out any security on goods that have been delivered but not paid for, and generally from carrying out any operation liable to prejudice Haldex's ownership rights.

Generally, all the expenses incurred to claim back the goods or to recover their price shall be borne exclusively by the purchaser.

Allgemeines

- Mit der Erteilung eines Auftrags akzeptiert der Käufer die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen, es sei denn, der Text unserer Auftragsbestätigung enthält gegenteilige Angaben.
- Es wird ausdrücklich vereinbart, dass alle Bestimmungen, die am Rand und im Text der Schreiben oder der Auftragsblätter des Käufers abgedruckt sind und die im Widerspruch zu den vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen stehen, uns gegenüber nicht geltend gemacht werden können, es sei denn, sie waren Gegenstand einer besonderen schriftlichen, vor dem betreffenden Vertrag erteilten Genehmigung.
- Wir sind nur durch die Abgabe fester Angebote auf Formularen mit dem Kopf unseres Unternehmens gebunden. Wir sind nur durch Angebote gebunden, die von unseren Vertretern erteilt werden, und von uns bestätigt wurden. Unsere Angebote gelten nur während der angegebenen Dauer oder, mangels Angabe einer Dauer, für eine Annahme innerhalb von sechs Tagen.
- Der Käufer ist uns gegenüber ab unserer Annahme eines von ihm unterzeichneten Auftrags verpflichtet. Wenn jedoch die Zahlung einer ersten Teilzahlung bei Auftragserteilung vorgesehen wurde, gilt der Auftrag erst bei Eingang dieser Zahlung als definitiv erteilt.
- Für zusätzliche Lieferungen oder Änderungen während der Ausführung, werden die Preise und die ergänzenden Fristen eigens und unabhängig von der ursprünglichen Bestellung zwischen uns und dem Käufer diskutiert.
- Es kann keine Stornierung eines Auftrags durch den Käufer erfolgen, ohne dass zuvor eine Entschädigung festgelegt wurde.
- Die vom Käufer gelieferten Modelle müssen frei Haus aller Kosten an unsere Adresse geliefert werden; die Retourkosten gehen ebenfalls zu Lasten des Käufers.
- Haldex behält sich das Recht vor, für Aufträge in Höhe von weniger als 50,00 € netto exkl. MwSt. Bearbeitungsgebühren zu erheben.

Übergabe / Lieferungen / Transport

- Die Übergabe erfolgt durch die Bereitstellung der Waren in unseren Werken und die damit zusammenhängenden Gefahren gehen mit der Bereitstellung sofort auf den Käufer über (Anwendung von Incoterm CCI 2010 EXW).
- Es wird ausdrücklich vereinbart, dass Teillieferungen zugelassen sind.
- Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, der die Haftung für den Transport übernimmt und die Waren bei ihrer Ankunft prüft und gegebenenfalls Reklamationen gegenüber dem Spediteur geltend macht.
- Wenn der Versand durch Verschulden des Käufers verspätet wird, kann das Material mit unserer Zustimmung auf Kosten des Käufers und ohne dass sich daraus eine Änderung der Zahlungs- und Garantiefristen ergeben kann, gelagert und gehandhabt werden.
- Eine Reklamation bezüglich der Zusammensetzung des gelieferten Materials oder seiner mangelnden Übereinstimmung mit dem Lieferschein ist nicht zulässig, wenn sie nach Ablauf einer Frist von Acht Tagen nach Empfang der Ware durch den Käufer bei uns eintrifft.
- Im Fall eines ordnungsgemäß von uns festgestellten sichtbaren Mangels oder einer Nichtkonformität der gelieferten Waren kann der Käufer deren kostenlosen Ersatz, ohne jegliche Entschädigung und Schadenersatz erhalten. Sind die vom Käufer vorgebrachten Reklamationen jedoch unbegründet, haben wir das Recht, ihm alle Reisekosten sowie die Kosten für die Kontrolle der Waren und den Transport in Rechnung zu stellen.

Fristen

- Die angegebenen Lieferfristen dienen rein zur Information und sind für uns unverbindlich. Sie werden sofern möglich beachtet, insbesondere unter Berücksichtigung der Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Rohstoffen.
- Unsere Lieferfristen gelten für die Lieferung in unserem Werk und beginnen vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen ab dem Datum unserer Auftragsempfangsbestätigung oder dem Datum der ersten Teilzahlung, wenn eine derartige Zahlung vorgesehen ist.
- Ein jeglicher Lieferverzug kann nur Anlass zu einer Entschädigung oder zu Schadenersatz geben, wenn dies ausdrücklich im Text unseres Angebot oder unserer definitiven Zustimmung aufgeführt ist und wenn im Vertrag eine Prämie für vorzeitige Lieferung in gleicher Höhe vorgesehen ist.
- Die Entschädigungen oder Schadenersatzleistungen wegen Lieferverzug und die Prämien für vorzeitige Lieferung, die Gegenstand besonderer Vereinbarungen sind und eigens akzeptiert wurden, können keinesfalls insgesamt höher als 3 % der berechenbaren Summe sein (Steuern und Transport ausgeschlossen) für die Lieferungen, auf welche sie erhoben werden.
- Wir sind von Rechts wegen von jeglicher Verpflichtung bezüglich der Lieferfristen und folglich von jeglicher Verzugsstrafe befreit:
 - Im Fall eines Verzugs aufgrund höherer Gewalt oder Ereignissen wie Aussperrung, Streik, Epidemien, Krieg, Beschlagnahme, Mangel an Rohstoffen, Brennstoffen, Energie oder Arbeitskräften, Brand, Überschwemmung, Verbot oder Verzögerung des Transports oder aus jeglichem anderen Grund, der zu Arbeitsausfall oder Kurzarbeit bei uns oder bei unseren Lieferanten führt, aufgrund gesetzlicher Änderungen der Arbeitszeit, Werkzeugpannen oder schließlich aller anderen unvorhersehbaren oder von unserem Willen unabhängigen Umständen.
 - Wenn die zwischen uns und dem Käufer getroffenen Zahlungsvereinbarungen vom Käufer nicht eingehalten wurden.
 - Wenn die vom Käufer zu liefernden Informationen, Dokumente, Modelle oder Zubehörteile nicht fristgerecht in unserem Werk eingetroffen sind.
 - Wenn die vom Käufer vorgeschriebene Kontrolle zu Verspätungen bei der Ausführung des Fertigungsprogramms führt.
- Es kann keine Verzugsstrafe für einen Lieferverzug, der von einem Zulieferer verursacht wurde, gefordert werden, wenn dieser Zulieferer vom Käufer vorgeschrieben wurde.
- Die Verzugsstrafen können nicht geltend gemacht werden, um das Zahlungsziel zu verschieben oder die Zahlungsbedingungen zu ändern.

Preis / Zahlungsbedingungen

- Die Waren werden zu dem am Tag der Auftragserteilung gültigen Preis geliefert. Die Preise gelten netto ab Werk, ohne Verpackung und Versicherung und frachtfrei ab einem in der Preisliste genannten Mindestauftragswert. Alle in Anwendung der französischen Gesetzgebung zu zahlenden Steuern, Beiträge oder sonstigen Abgaben gehen ausschließlich zu Lasten des Käufers.
- Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen unsererseits sind alle Lieferungen innerhalb von dreißig Tagen netto ab Rechnungsdatum, ohne Abzug von Skonto, mit dem bei Auftragserteilung vereinbarten Zahlungsmittel fällig.
- Es kann keine Änderung dieser allgemeinen Zahlungsbedingungen uns gegenüber geltend gemacht werden, wenn sie nicht schriftlich von uns akzeptiert wurde.
- Bei Zahlungsverzug an den festgelegten Zahlungsterminen wird auf die Summen von Rechts wegen ein Zinssatz in dreifacher Höhe des gültigen gesetzlichen Zinssatzes angewandt und eine Pauschalstrafe in Höhe von 40 Euro für die Eintreibungskosten erhoben.
- Bei Zahlungsverzug oder bei Nichtzahlung einer der Fälligkeiten durch den Käufer, können wir jegliche Herstellung und Lieferung der laufenden Bestellungen aussetzen, ohne dass von uns aus diesem Grund eine beliebige Entschädigung gefordert werden kann und bis zur Festlegung der Höhe der Schadenersatzleistungen, die insbesondere alle in die Fertigung investierten Kosten beinhalten, bleibt jegliche vom Käufer geleistete Anzahlung unser Eigentum.
- Beschwerden bezüglich der Qualität einer Lieferung bewirken keinen Aufschub der Zahlung dieser Lieferung, wenn uns der Beweis ihrer Fehlerhaftigkeit nicht vor der Fälligkeit erbracht wurde und diese Fehlerhaftigkeit nicht von uns anerkannt wurde. Zahlungsaufschübe werden nur für den Rechnungswert der Teile, deren Fehlerhaftigkeit von uns anerkannt wurde, gewährt.

- Bei vollständiger oder teilweiser Nichtzahlung bei Fälligkeit und unbeschadet jeglicher Schadenersatzleistungen, kann Haldex per Einschreiben mit Rückschein die Rückgabe der Waren innerhalb von achtundvierzig Stunden auf Kosten und Gefahren des Käufers fordern.
- Bei Nichtzahlung bei Fälligkeit behält sich Haldex neben dem Recht, die Ware zurückzufordern, das Recht vor, den Vertrag nach eigenem Ermessen aufzuheben, ohne dass eine andere Formalität, als eine achtundvierzig Stunden erfolglos gebliebene Aufforderung nötig wäre. Dieser Beschluss betrifft dann nicht nur den betreffenden Auftrag, sondern auch alle früheren Aufträge, unabhängig davon, ob diese bereits geliefert wurden oder gerade geliefert werden und ob ihre Zahlung fällig ist oder nicht. Jegliche vom Käufer geleistete Anzahlung bleibt Eigentum von Haldex als pauschale Entschädigung, unbeschadet aller anderen Maßnahmen, die Haldex aufgrund der Nichtzahlung des Preises berechtigt wäre, gegen den Käufer anzustrengen.

Gewährleistung / Haftung

- Unsere Produkte sind unter normalen Verwendungsbedingungen ein Jahr garantiert. Diese Frist beginnt ab dem Lieferdatum oder dem Datum der Bereitstellung des Materials in unseren Räumlichkeiten. Bei Materialfehlern oder Konstruktionsfehlern, für die der Beweis vom Käufer zu erbringen ist, beschränkt sich unsere Verpflichtung auf die Reparatur oder den Ersatz der defekten Teile oder die Änderung der geplanten Vorrichtung auf unsere Kosten, in unseren Werken, ohne dass wir uns in einer beliebigen Weise an den von den notwendigen Demontage- und Wiedereinbaubarbeiten verursachten Arbeitskosten, an den Transportkosten der neuen oder beschädigten Teile oder an anderen Nebenkosten zu beteiligen hätten.

Anträge auf Inanspruchnahme der vertraglichen Garantie sind nur zulässig, wenn sie schriftlich gestellt werden und wenn der Käufer seine finanziellen Verpflichtungen uns gegenüber fristgerecht erfüllt hat. Die von einem normalen Verschleiß, durch einen äußeren Unfall, durch eine nicht mit den gültigen Schutz- und Sicherheitsnormen und den gültigen Vorschriften konforme Verwendung, durch Eingriffe Dritter, durch eine unsachgemäße Wartung oder eine nicht von Haldex vorgesehene und spezifizierte Änderung des Produkts verursachten Fehler sind von der Garantie ausgeschlossen.

Die Garantie erlischt sofort und vollständig, wenn der Käufer Änderungen oder Reparaturen ohne unsere Genehmigung vorgenommen hat oder wenn er andere als die von uns gelieferten Ersatzteile verwendet hat.

Um die Garantie in Anspruch nehmen zu können, muss uns der Käufer die zu ersetzenden Teile frachtfrei zur Prüfung zurücksenden.

Die Reparatur, die Änderung oder der Ersatz der Teile während des Garantiezeitraums bewirkt keine Verlängerung der Garantie des Materials.

- Wir übernehmen keinerlei Haftung für nicht von uns gelieferte Ausrüstungen, insbesondere für andere Ausrüstungen, die der Käufer in eine Gesamtvorrichtung integriert verwendet. Insbesondere können wir nicht haftbar gemacht werden, wenn der Defekt eines unserer Produkte durch andere daneben liegende Komponenten, mit denen es vom Käufer verbunden wurde, verursacht wird. Ebenso haften wir nicht für beliebige Schäden aufgrund anormaler Verwendungsbedingungen oder einer Missachtung unserer Anweisungen und Spezifikationen, einer unsachgemäßen Wartung, einer ungeeigneten Lagerung oder eines normalen Verschleißes der Produkte.
- Unsere Haftung ist für alle Schäden beliebiger Art auf jährlich 1 (ein) % des jährlichen Umsatzes exkl. MwSt. mit dem Käufer begrenzt.

Geistiges und gewerbliches Eigentum

- Der Käufer verpflichtet sich, uns gegen jegliche Ansprüche und Klagen wegen Verletzung der Urheberrechte oder jeglicher anderer geistiger Eigentumsrechte durch einen Dritten, der behauptet, Inhaber derartiger Rechte auf jegliches Dokument, Modell, Muster und allgemein auf jegliches vom Käufer an Haldex gelieferte Element zu sein, zu verteidigen und zu garantieren.
- Die Pläne, Schemata, Spezifikationen, technische und kommerzielle Stücklisten, Empfehlungen, Prüfungsergebnisse, Kataloge, Broschüren, Anleitungen, Patente, Modelle und Muster, die von Haldex erstellt werden, das Know-how, bleiben das Eigentum von Haldex. Folglich ist es dem Käufer untersagt, diese auf beliebige Art ohne vorherige Genehmigung von Haldex zu verbreiten oder zu vervielfältigen.

Anwendbares Recht und Gerichtsstand

- Die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen und die davon geregelten Verträge unterliegen dem französischen Recht.
- Jegliche Streitigkeiten anlässlich der Auslegung, der Ausführung oder der Kündigung der vorliegenden Geschäftsbedingungen und der davon geregelten Verträge werden vor die Gerichte in Straßburg gebracht. Das gilt auch im Fall mehrerer Beklagter.

Besondere Bedingungen

- Bei Unterschieden zwischen den vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen und den besonderen Bedingungen unseres Angebots wird ausdrücklich bestimmt, dass die Bestimmungen der besonderen Bedingungen Vorrang vor den Bestimmungen der allgemeinen Bedingungen haben.

Eigentumsvorbehalt

- Die verkauften Materialien, Geräte und Zubehöre bleiben bis zur vollständigen Zahlung des Preises durch den Käufer unser Eigentum. Der Preis besteht aus dem Rechnungspreis als Hauptforderung sowie aus den Kosten und Zinsen.

Im Fall eines Umbaus oder einer Integration der verkauften Güter vor der Zahlung des Preises und sofern dieser Umbau oder diese Integration konform mit der Beschaffenheit der Güter und der Aktivität des Käufers ist, bleibt das umgebaute oder integrierte Produkt, selbst wenn sich seine Beschaffenheit ändert, bis zur vollständigen Zahlung Eigentum des Verkäufers.

Es ist dem Käufer untersagt, die Waren im Fall einer Insolvenz weiterzuverkaufen. Bei Eröffnung eines gerichtlich angeordneten Sanierungsverfahrens oder eines Liquidationsverfahrens der Güter des Käufers, ist der Käufer verpflichtet, uns davon zu benachrichtigen und die Verfahrensorgane von dem Bestehen des Eigentumsvorbehalts auf die Güter, die davon betroffen sind, zu unterrichten und uns die Liste der Käufer mitzuteilen, denen er die von der vorliegenden Eigentumsvorbehaltsklausel betroffene Ware eventuell übergeben, überlassen oder weiterverkauft hat. Die laufenden Aufträge werden automatisch storniert und wir behalten uns das Recht vor, die auf Lager gehaltenen Waren einzufordern.

Der Käufer weist Haldex jederzeit bis zur kompletten Zahlung der verkauften Güter ihre Versicherung in Höhe ihres Wiederbeschaffungswerts nach. Mangels Vorlage ausreichender Belege kann Haldex fristlos die verkauften Güter einfordern.

Bei Wiederverkauf der verkauften Ware erklärt der Käufer bereits jetzt, dass er Haldex die aus dem Verkauf an einen Zweitkäufer hervorgegangene Forderung abtritt und Haldex berechtigt, den vom Zweitkäufer geschuldeten Preis bis in Höhe der Forderung an den Käufer entgegen zu nehmen. Der Käufer verpflichtet sich, Haldex fristlos über die exakte und vollständige Identität des Zweitkäufers, dem er den Eigentumsvorbehalt von Haldex spätestens zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses mitteilt, zu informieren.

Es ist dem Käufer untersagt, die gelieferte und nicht bezahlte Ware als Sicherheit zu verwenden und insgesamt jegliche Maßnahme zu unternehmen, die das Eigentumsrecht von Haldex beeinträchtigen könnte.

Allgemein gehen alle Kosten aufgrund der Einforderung der Ware oder ihres Preises ausschließlich zu Lasten des Käufers.



Généralités

- La remise de toute commande implique, de la part de l'acheteur, l'acceptation des présentes conditions générales de vente, sauf stipulations contraires précises incluses dans le texte de nos acceptations de commande.
- Il est expressément stipulé que toutes les clauses imprimées en marge ou dans le corps des lettres ou des feuilles de commandes de l'acheteur et contraires aux présentes conditions générales de ventes ne peuvent nous être opposées, à moins qu'elles n'aient fait l'objet d'un accord écrit préalable particulier au contrat considéré.
- Nous ne sommes engagés que par la remise d'offres fermes établies sur formule à entête de notre société. Nous ne sommes liés par les propositions qui pourraient être faites par nos représentants que sous réserve de confirmation émanant de nous mêmes. Nos offres ne sont valables que pendant la durée indiquée, ou à défaut de celle-ci, pour acceptation sous six jours.
- L'acheteur est engagé vis-à-vis de nous dès l'acceptation par nos soins d'une commande signée par lui. Toutefois, lorsqu'il aura été prévu le paiement d'un premier terme à la commande, celle-ci ne deviendra définitive qu'après réception de ce versement.
- Pour les fournitures additionnelles ou modifications apportées en cours d'exécution, les prix et les délais complémentaires sont discutés spécialement et indépendamment de la commande initiale entre nous et l'acheteur.
- Aucune annulation de commande par l'acheteur ne pourra intervenir sans fixation préalable d'une indemnité compensatrice.
- Les modèles fournis par l'acheteur doivent nous parvenir franco de tous frais à notre adresse; les frais de retour restant également à la charge de l'acheteur.
- Haldex se réserve le droit d'appliquer des frais de traitement sur les commandes de valeur nette inférieure à €50.00 HT.

Délivrance / Livraisons / Transport

- La délivrance est opérée par la mise à disposition des marchandises dans nos usines et les risques relatifs sont transférés immédiatement à l'acheteur par la mise à disposition (application de l'Incoterm CCI 2010 EXW).
- Il est admis, de convention expresse, que les livraisons partielles sont valables.
- Les marchandises voyagent aux risques et périls de l'acheteur, à qui la responsabilité du transport incombe et à qui il appartient de vérifier les marchandises à l'arrivée et, le cas échéant, d'engager des recours vis-à-vis du transporteur.
- Si l'expédition est retardée du fait de l'acheteur, le matériel pourra être magasiné et manutentionné avec notre consentement aux frais et risques de l'acheteur et sans qu'il puisse en résulter aucune modification des délais de paiement et de garantie.
- Aucune réclamation visant la composition du matériel livré ou sa non-conformité avec le bordereau d'expédition ne sera admise si elle nous parvient postérieurement à un délai de huit jours suivant la réception de la marchandise par l'acheteur.
- En cas de vice apparent ou de non-conformité des marchandises livrées dûment constaté par nos soins, l'acheteur pourra en obtenir le remplacement gratuit, à l'exclusion de toute indemnité et de tous dommages et intérêts. Si par contre, les réclamations formulées par l'acheteur sont injustifiées, nous serons en droit de lui facturer tous les frais de déplacement, de contrôle des marchandises et de transport.

Délais

- Les délais de livraison sont donnés à titre purement indicatif et sans engagement de notre part. Ils seront respectés dans la limite du possible, compte tenu notamment des difficultés d'approvisionnement en matières premières.
- Nos délais de livraison s'entendent pour la livraison en nos usines et courent sauf stipulations contraires, à partir de la date de notre accusé de réception, ou de la date du 1^{er} versement lorsqu'un tel paiement est prévu.
- Un retard quelconque dans la livraison ne peut donner lieu à indemnité ou dommages et intérêts que s'il en est ainsi stipulé expressément dans le texte de nos propositions ou de notre accord définitif et si une prime pour livraison anticipée de même importance est prévue au contrat.
- Les indemnités ou dommages et intérêts pour retard, et les primes pour livraisons anticipées faisant l'objet de conventions particulières et acceptées spécialement ne peuvent jamais excéder au total 3% du montant facturable (sans taxes ni transports) des seules fournitures qui doivent les supporter.
- Nous sommes dégagés de plein droit de tout engagement relatif aux délais de livraison et par conséquent de toute pénalité pour retard :

Dans le cas où le retard proviendrait de cas de force majeure ou d'événements tels que lock-out, grèves, épidémies, guerre, réquisition, manque de matières premières, combustibles, énergie ou main-d'œuvre, incendie, inondations, gel, interdiction ou retards de transports, toute autre cause amenant un chômage total ou partiel pour nous ou nos fournisseurs, modifications légales de l'horaire de travail, accidents d'outillage ou enfin tous autres faits résultant de circonstances imprévisibles ou indépendantes de notre volonté.

Dans le cas où les conventions de paiement intervenues entre nous et l'acheteur n'auraient pas été observées par ce dernier.

Dans le cas où les renseignements, documents, modèles ou accessoires à fournir par l'acheteur ne seraient pas arrivés à la date prévue à nos usines.

Dans le cas où le service de contrôle imposé par l'acheteur occasionnerait des retards dans l'exécution du programme de fabrication.
- Aucune pénalité ne pourra être réclamée pour les retards de livraison imputables à un sous-traitant lorsque celui-ci aura été imposé par l'acheteur.
- Les pénalités ne peuvent être invoquées pour différer ou modifier les conditions de paiement.

Prix / Conditions de paiement

- Les marchandises sont fournies au tarif en vigueur au jour de la commande. Les prix s'entendent nets départ, emballage et assurances non compris et franco de port à partir d'un seuil précisé dans le tarif. Tous impôts, taxes ou autres charges à payer en application de la réglementation française sont à la charge exclusive de l'acheteur.
- Sauf stipulations contraires prévues par nous, toutes nos fournitures sont payables dans un délai de trente jours nets à compter de la date d'émission de la facture, sans escompte, selon le moyen de paiement convenu à la commande.
- Aucune modification de ces conditions générales de paiement ne nous est opposable si elle n'a pas été acceptée par nous par écrit.
- En cas de retard de paiement aux échéances fixées, les sommes porteront de plein droit intérêts au taux correspondant à trois fois le taux d'intérêt légal en vigueur, et une indemnité forfaitaire de 40 Euros pour frais de recouvrement sera appliquée.
- En cas de retard de paiement ou de non-paiement de l'un des termes par l'acheteur, nous pourrions surseoir à toute fabrication et à toute livraison des commandes en cours, sans qu'aucune indemnité puisse nous être réclamée de ce fait, et tout acompte versé par l'acheteur restera notre propriété jusqu'à fixation du montant des dommages-intérêts lesquels comprendront notamment tous les frais engagés dans la fabrication.
- Aucune réclamation sur la qualité d'une fourniture n'est suspensive du paiement de celle-ci si la preuve de sa défectuosité ne nous a pas été apportée et admise par nous avant l'échéance. Toute suspension de paiement ne sera mise en œuvre que sur la valeur de facturation des seules pièces dont nous avons reconnu la défectuosité.

- En cas de défaut partiel ou total de paiement à l'échéance, et sans préjudice de tous dommages et intérêts, Haldex pourra exiger, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, la restitution sous quarante huit heures des marchandises aux frais et risques de l'acheteur.
- En cas de non paiement à l'échéance, Haldex se réserve le droit, outre celui de revendiquer la marchandise, de résoudre la vente si bon lui semble, sans autre formalité qu'une mise en demeure restée infructueuse quarante-huit heures. La résolution frappera non seulement la commande en cause mais également toutes les commandes antérieures, qu'elles soient livrées ou en cours de livraison et que leur paiement soit échu ou non. Tout acompte versé par l'acheteur restera acquis à Haldex à titre d'indemnisation forfaitaire, sans préjudice de toutes autres actions qu'Haldex serait en droit d'intenter contre l'acheteur du fait du non paiement du prix.

Garantie / Responsabilité

- Nos produits sont garantis pendant un délai d'un an dans les conditions normales d'utilisation. Ce délai court à dater de la livraison ou de la mise à disposition du matériel en nos locaux. En cas de défauts de matière ou vices de construction dont la preuve est à rapporter par l'acheteur, notre obligation se borne à réparer ou remplacer à nos frais, en nos usines, les pièces défectueuses ou modifier le dispositif prévu, sans que nous ayons à participer en aucune façon aux frais de main-d'œuvre occasionnés par les démontages et remontages nécessaires, aux frais de transport des pièces neuves ou avariées ou autres frais annexes.

Toute demande tendant à la mise en œuvre de la garantie contractuelle n'est recevable que si elle est formulée par écrit, et si l'acheteur est à jour de ses obligations financières à notre égard. Les défauts et détériorations provoqués par l'usure normale, par un accident extérieur, par une utilisation non conforme aux normes de protection et de sécurité ou aux règlements en vigueur, par des interventions de tiers, par un entretien défectueux, ou encore par une modification du produit non prévue ni spécifiée par Haldex, sont exclus de la garantie.

La garantie disparaît immédiatement et complètement si l'acheteur a effectué des modifications ou réparations sans notre accord ou s'il a utilisé des pièces de rechange autres que celles fournies par nous.

Pour bénéficier de la garantie, l'acheteur doit nous retourner franco pour examen les pièces à remplacer.

La réparation, la modification ou le remplacement des pièces pendant la garantie ne peuvent avoir l'effet de prolonger le délai de garantie du matériel.

- Nous écartons toute responsabilité pour tout équipement non livré par nous, notamment pour d'autres équipements utilisés par l'acheteur pour être intégrés dans un ensemble. En particulier, notre responsabilité ne peut être engagée lorsque la défaillance d'un de nos produits est provoquée par d'autres composants voisins auxquels il est associé par l'acheteur. De même, notre responsabilité ne peut être engagée pour un dommage quel qu'il soit, provoqué par des conditions anormales d'utilisation ou qui ne respecterait pas nos instructions et spécifications, par un entretien défectueux, par un stockage inadéquat ou une usure normale des produits.
- Notre responsabilité sera limitée, pour tout dommage de quelque nature que ce soit, annuellement à 1 (un) % du chiffre d'affaires annuel hors taxe réalisé avec l'acheteur.

Propriété intellectuelle et industrielle

- L'acheteur s'engage à nous défendre et à nous garantir contre toute contestation et action en violation de droits d'auteur, ou tout autres droits de propriété intellectuelle, intentées par un tiers se prétendant titulaire de tels droits sur tout document, modèle, dessin et plus généralement sur tout élément fourni par l'acheteur à Haldex.
- Les plans, schémas, spécifications, nomenclatures techniques et commerciales, documents de préconisation, résultats d'essais, catalogues, brochures, notices, brevets, modèles et dessins réalisés par Haldex, savoir-faire, demeurent la propriété de Haldex. En conséquence, l'acheteur s'interdit d'en effectuer une quelconque diffusion ou reproduction sans l'accord préalable de Haldex.

Droit Applicable et juridiction compétente

- Les présentes conditions générales de ventes et les ventes qu'elles régissent sont soumises au droit français.
- Tout différent survenant à l'occasion de l'interprétation, de l'exécution ou de la résiliation des présentes conditions générales de vente et des ventes qu'elles régissent sera soumis aux juridictions de Strasbourg, et ce même en cas de pluralité des défendeurs.

Conditions particulières

- En cas de différence entre les présentes conditions générales et les conditions particulières de notre offre, il est expressément stipulé que les clauses des conditions particulières prévalent sur celles des conditions générales.

Réserve de propriété

- Les matériels, matériaux et fournitures vendus, restent notre propriété jusqu'à parfait paiement du prix par l'acheteur. Le prix s'entend du prix facture en principal ainsi que des frais et intérêts.

En cas de transformation ou d'incorporation des biens vendus avant paiement du prix et dès lors que celle-ci est conforme à la nature de ses biens et à l'activité de l'acheteur, le produit transformé ou incorporé restera la propriété du vendeur même s'il change de nature et ce jusqu'à parfait paiement.

L'acheteur s'interdit de revendre les marchandises en cas de cessation des paiements. En cas d'ouverture d'une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation des biens de l'acheteur, l'acheteur a l'obligation de nous avertir et d'informer les organes de la procédure de l'existence de la clause de réserve de propriété sur les biens qui en font l'objet et de nous communiquer la liste des acheteurs auxquels il aurait remis, cédé ou revendu la marchandise soumise à la présente clause de réserve de propriété. Les commandes en cours seront automatiquement annulées, et nous nous réservons le droit de revendiquer les marchandises en stock.

L'acheteur justifiera à Haldex à tout moment de l'assurance des biens vendus pour leur valeur de remplacement, jusqu'au complet paiement de ces derniers. A défaut de production de justificatifs suffisants, Haldex peut exercer, sans délai, la revendication des biens vendus.

En cas de revente de la marchandise vendue, l'acheteur déclare d'ores et déjà céder à Haldex la créance née de la vente à un sous-acheteur et autoriser Haldex à percevoir le prix dû par le sous-acheteur, à due concurrence de la créance sur l'acheteur. L'acheteur s'engage à informer sans délai Haldex de l'identité exacte et complète du sous acheteur, auquel il fera connaître la réserve de propriété d'Haldex au plus tard au moment de la conclusion du contrat.

L'acheteur s'interdit de constituer toute sûreté sur la marchandise livrée et impayée, et de manière générale d'effectuer toute opération susceptible de porter préjudice au droit de propriété d'Haldex.

D'une manière générale, tous les frais entraînés par la revendication de la marchandise ou de son prix sont à la charge exclusive de l'acheteur.

Generalidades

- La entrega de los pedidos implica, por parte del comprador, la aceptación de las presentes condiciones generales de venta, salvo estipulaciones contrarias precisas que están incluidas en el texto de nuestras aceptaciones de pedido.
- Queda explícitamente estipulado que todas las cláusulas impresas al margen o en el cuerpo de las cartas u hojas de pedido del comprador y contrarias a las presentes condiciones generales de venta no pueden oponerse, a menos que hayan sido objeto de un acuerdo escrito previo particular al contrato en cuestión.
- Sólo estamos comprometidos por la entrega de ofertas firmes redactadas en papel con membrete de nuestra sociedad. Sólo estamos vinculados por las propuestas que pudiesen presentar nuestros representantes a reserva de que nosotros mismos las hubiéramos confirmado. Nuestras ofertas sólo son válidas durante el período indicado, o, a falta de ello, para aceptación en seis días.
- El comprador está comprometido con nosotros desde el momento en que firma nuestro pedido. No obstante, cuando se haya previsto el pago de un primer término del pedido, dicho pedido pasará a ser definitivo una vez que hayamos recibido el pago.
- Para los suministros adicionales o modificaciones introducidas durante la ejecución, los precios y los plazos complementarios se tratarán especialmente y de manera independiente del pedido inicial entre nosotros y el comprador.
- El comprador no podrá cancelar ningún pedido sin que se haya fijado previamente una indemnización compensatoria.
- Los diseños proporcionados por el comprador deben enviarse libre de cualquier gasto a nuestra dirección; los gastos de devolución también correrán por cuenta del comprador.
- Haldex se reserva el derecho de aplicar gastos de tratamiento en los pedidos de valor neto inferior a 50.00€ sin IVA.

Expedición/Entregas/Transporte

- La expedición se lleva a cabo mediante la puesta a disposición de las mercancías en nuestras fábricas y los riesgos relativos con ello se transfieren inmediatamente al comprador por la puesta a disposición (aplicación del Incoterm CCI 2010 EXW).
- Por convenio explícito, se admiten como válidas las entregas parciales.
- Las mercancías viajan por cuenta y riesgo del comprador, a quien incumbe la responsabilidad del transporte y a quien corresponde comprobar las mercancías a la llegada y, cuando proceda, interponer recursos dirigiéndose al transportista.
- Si la expedición se retrasa por culpa del comprador, el material podrá almacenarse y manipularse con nuestro consentimiento, y el comprador se hará cargo de los gastos y riesgos sin que de ello pudiese resultar ninguna modificación de las moratorias y de la garantía.
- No se admitirá ninguna reclamación relacionada con la composición del material suministrado o su conformidad con el albarán de envío si nos llega ocho días después de que el comprador hubiera recibido la mercancía.
- En caso de defecto aparente o disconformidad de las mercancías suministradas debidamente constatado por nuestra parte, el comprador podrá obtener el reemplazo gratuito, con exclusión de cualquier tipo de indemnización y, de daños y perjuicios. Si por el contrario, las reclamaciones formuladas por el comprador son injustificadas, tendremos derecho a facturarle todos los gastos de desplazamiento, de control de las mercancías y de transporte.

Plazos

- Los plazos de entrega se dan a título puramente indicativo y sin compromiso por nuestra parte. Se respetarán en el límite de lo posible, teniendo en cuenta, en particular, las dificultades de suministro de materias primas.
- Nuestros plazos de entrega se entienden para la entrega en nuestras fábricas y son calculados, salvo estipulaciones contrarias, a partir de la fecha de nuestro acuse de recibo, o de la fecha del 1º pago cuando así se ha previsto el pago.
- Cualquier tipo de retraso en la entrega sólo puede dar lugar a una indemnización o daños y perjuicios si así está estipulado explícitamente en el texto de nuestras propuestas o nuestro acuerdo definitivo y si se ha previsto igualmente en el contrato una prima por entrega anticipada.
- Las indemnizaciones o daños y perjuicios por retraso y las primas por entregas anticipadas, que son objeto de convenios particulares y aceptadas especialmente, no pueden nunca exceder en total el 3% del importe facturable (sin impuestos ni transportes) de los suministros correspondientes.
- Estamos liberados con pleno derecho de cualquier compromiso relativo a los plazos de entrega, y por consiguiente de cualquier penalización por retraso:
 - En caso de que el retraso se debiese a un caso de fuerza mayor o acontecimientos, tales como cierre, huelgas, epidemias, guerra, requerimiento, falta de materias primas, combustibles, energía o mano de obra, incendio, inundaciones, hielo, prohibición o retrasos de transportes, cualquier otra causa que pudiese provocar un paro total o parcial por parte nuestra o de nuestros proveedores, modificaciones legales del horario de trabajo, accidentes con utillajes o herramientas, o por último todos los hechos resultantes de circunstancias imprevisibles o ajenas a nuestra voluntad.
 - En caso de que el comprador no respetase los convenios de pago que convinimos juntos.
 - En caso de que la información, documentación, diseños y otros elementos que el comprador debiese proporcionar no hubieran llegado a la fecha prevista a nuestras fábricas.
 - En caso de que el servicio de control impuesto por el comprador provocara retrasos en la ejecución del programa de fabricación.
- No podrá reclamarse ninguna penalización a causa de retrasos de entrega imputables a un subcontratista, cuando el comprador impuso dicho subcontratista.
- Las penalizaciones no justificarán el diferimiento o modificación de las condiciones de pago.

Precio/Condiciones de pago

- Las mercancías se proporcionan a la tarifa en vigor el día del pedido. Los precios se entienden netos salida, excluyendo el embalaje y los seguros y, franco de porte a partir de un umbral especificado en la tarifa. Todos los impuestos, tasas u otras cargas que deban pagarse en aplicación de la reglamentación francesa corren por cuenta exclusiva del comprador.
- Excepto cláusulas contrarias que nosotros hubiéramos podido prever, todos nuestros suministros son pagaderos en el plazo de treinta días netos a partir de la fecha de emisión de la factura, sin descuento, según el medio de pago convenido en el momento del pedido.
- No podrá oponerse ninguna modificación de estas condiciones generales de pago si nosotros no la hubiéramos aceptado por escrito.
- En caso de retraso de pago en las fechas de vencimiento fijadas, a las sumas se le añadirán de pleno derecho intereses al tipo correspondiente a tres veces el tipo de interés legal vigente, y una indemnización global de 40 Euros por gastos de recaudación.
- En caso de retraso de pago o impago de uno de los términos por el comprador, podremos suspender cualquier fabricación y entrega de los pedidos en curso, sin que pueda reclamarse ninguna indemnización por ello, y los adelantos que hubiera pagado el comprador pasarán a ser propiedad nuestra hasta que se fije el importe de los daños y perjuicios, los cuales incluirán, en particular, todos los gastos sufragados durante la fabricación.
- No es válida ninguna reclamación sobre la calidad de un suministro para suspender su pago, si no se nos hubiera demostrado la prueba de su estado defectuoso y que nosotros la hubiéramos reconocido antes de la fecha de vencimiento. Se aplicará la suspensión del pago únicamente a las piezas sobre las que nosotros reconozcamos su estado defectuoso.

- En caso de fallo parcial o total de pago a la fecha de vencimiento, y sin detrimento de los daños y perjuicios, Haldex podrá exigir, por carta certificada con acuse de recibo, la restitución en cuarenta y ocho horas de las mercancías, en cuyo caso el comprador se hará cargo de los gastos que se originen.
- En caso de falta de pago en la fecha de vencimiento, Haldex se reserva el derecho, además del de reivindicar la mercancía, de rescindir la venta si así lo decide, con la única formalidad de haber enviado un requerimiento que no hubiera tenido respuesta en las cuarenta y ocho horas. La rescisión no sólo tendrá efecto en el pedido en cuestión sino también en los pedidos anteriores, tanto si se hubiesen entregado o que estuviesen en curso de entrega y que su pago ya hubiera o no vencido. Haldex podrá conservar cualquier adelanto que hubiera hecho el comprador como indemnización global, sin perjuicio de todas las acciones que Haldex tuviese derecho a intentar contra el comprador debido a la falta de pago del precio.

Garantía/Responsabilidad

- Nuestros productos están garantizados durante un plazo de un año en las condiciones normales de utilización. Este plazo corre a partir de la fecha de la entrega o la puesta a disposición del material en nuestros locales. En caso de defectos de materia o vicios de fabricación, cuya prueba deberá proporcionar el comprador, nuestra obligación se limita a reparar o sustituir por cuenta nuestra, en nuestras fábricas, las piezas defectuosas o a modificar el dispositivo previsto, sin que tengamos que participar por ninguna razón a los gastos de mano de obra causados por los desmontajes y montajes necesarios, a los gastos de transporte de las piezas nuevas o averiadas o demás gastos anexos.

Las reclamaciones que se realicen en base a dicha garantía, sólo serán admisibles si se formulan por escrito, y si el comprador está al día de sus obligaciones de pago con nuestra compañía. Los defectos y deterioros causados por el uso normal, por un accidente exterior, por una utilización no conforme a las normas de protección y seguridad o a los reglamentos en vigor, por intervenciones de tercero, por un mantenimiento defectuoso, e igualmente por una modificación del producto no prevista ni especificada por Haldex, quedan excluidas de la garantía.

La garantía desaparece inmediata y completamente si el comprador efectuó modificaciones o reparaciones sin nuestro acuerdo o si utilizó piezas de recambio otras que aquellas que nosotros suministramos.

Para beneficiarse de la garantía, el comprador debe devolvernos franco para examen las piezas que deben sustituirse.

La reparación, la modificación o la sustitución de las piezas durante la garantía no prolongarán el plazo de garantía del material.

- Descartamos cualquier responsabilidad sobre los elementos que no hayamos suministrado nosotros, principalmente, sobre otros elementos suministrados por el comprador para ser integrados en un conjunto. En particular, nuestra responsabilidad no se verá comprometida cuando el fallo de uno de nuestros productos se debe a otros componentes parecidos que no hubiera asociado el comprador. Del mismo modo, nuestra responsabilidad no se verá comprometida por cualquier tipo de daño provocado por condiciones anormales de utilización o que no respetara nuestras instrucciones y especificaciones, por un mantenimiento defectuoso, por un almacenamiento inadecuado o un desgaste normal de los productos.
- Nuestra responsabilidad se limitará, para cualquier tipo de daño, anualmente a 1 (un) % del volumen de negocios anual sin tener en cuenta el impuesto realizado con el comprador.

Propiedad intelectual e industrial

- El comprador se compromete a defendernos y a garantizarnos contra cualquier conflicto y acción en violación de los derechos de autor, o todos los derechos de propiedad intelectual, intentados por un tercero que pretendiese ser el titular de tales derechos en cualquier documento, modelo, dibujo y más generalmente en todo elemento proporcionado por el comprador a Haldex.
- Los planos, esquemas, especificaciones, nomenclaturas técnicas y comerciales, manuales de instrucciones, resultados de pruebas, catálogos, folletos, prospectos, patentes, diseños, y dibujos realizados por Haldex, conocimientos técnicos, permanecen la propiedad de Haldex. Por consiguiente, el comprador no podrá difundirlos o reproducirlos sin el acuerdo previo de Haldex.

Legislación Aplicable y jurisdicción competente

- Las presentes condiciones generales de venta y las ventas regidas por ellas, están sujetas a la jurisdicción francesa.
- Todo desacuerdo que sobreviniese con motivo de la interpretación, la ejecución o la cancelación de las presentes condiciones generales de venta y las ventas regidas por ellas, se someterá a los órganos jurisdiccionales de Estrasburgo, y ello incluso en caso de pluralidad de defensores.

Condiciones particulares

- En caso de desacuerdo entre las presentes condiciones generales y las condiciones particulares de nuestra oferta, queda estipulado explícitamente que las cláusulas de las condiciones particulares prevalecen sobre aquellas de las condiciones generales.

Reserva de propiedad

- Los materiales y suministros vendidos, siguen siendo nuestra propiedad hasta el pago completo del precio por el comprador. Se entiende como precio, el precio facturado en principal así como los gastos y perjuicios.

En caso de transformación o incorporación de los bienes vendidos antes del pago del precio y cuando ésta se ajusta a la naturaleza de sus bienes y a la actividad del comprador, el producto transformado o incorporado seguirá siendo la propiedad del vendedor incluso si hubiera cambiado de naturaleza y esto hasta su pago completo. El comprador tiene explícitamente prohibido revender las mercancías en caso de cese de pagos, presentación de procedimiento concursal de acreedores, o liquidación de los bienes del comprador. El comprador tiene la obligación de informarnos y de informar a los órganos del procedimiento concursal de la existencia de la cláusula de reserva de propiedad sobre los bienes que son objeto y de comunicarnos la lista de los compradores a los que hubiera entregado, cedido o revendido la mercancía sujeta a la presente cláusula de propiedad. Los pedidos en curso se cancelarán automáticamente y nos reservamos el derecho de reclamar que nos sean devueltas las mercancías en stock.

El comprador mostrará a Haldex en cualquier momento el justificante del seguro de los bienes vendidos por su valor de sustitución, hasta el completo pago de estos últimos. A falta de presentación de los suficientes justificantes, Haldex puede ejercer, sin demora, su derecho a la reclamación de la devolución de los bienes vendidos.

En caso de reventa de la mercancía vendida, el comprador declara desde ahora ceder a Haldex el crédito resultante de la venta al futuro comprador y autorizar a Haldex a cobrar el precio por parte del futuro comprador hasta el pago completo del crédito. El comprador se compromete a informar sin demora a Haldex de la identidad exacta y completa del futuro comprador, a quien dará a conocer la reserva de propiedad de Haldex a más tardar en el momento de la conclusión del contrato.

El comprador se prohíbe constituir cualquier tipo de seguridad sobre la mercancía suministrada y sin pagar, y generalmente efectuar cualquier tipo de operación que pudiese perjudicar el derecho de propiedad de Haldex. Por regla general, todos los gastos generados por reclamación de la devolución de la mercancía y/o gestiones necesarias para la recuperación de su importe, serán exclusivamente a cargo del comprador.



Premessa

1. L'evasione degli ordini comporta, da parte dell'acquirente, l'accettazione delle condizioni generali di vendita, salvo clausole contrarie specifiche contenute nel testo delle nostre accettazioni d'ordine.
2. È espressamente stabilito che le clausole a margine, o nel corpo del modulo d'ordine dell'acquirente, contrarie alle presenti condizioni generali di vendita, non possono essere fatte valere, eccetto il caso in cui siano state oggetto di uno specifico consenso scritto preventivo al contratto in questione.
3. Siamo legati esclusivamente alla presentazione di offerte definitive con modulo su carta intestata della nostra società. Non siamo vincolati dalle proposte che possono essere fatte dai nostri rappresentanti, se non dietro nostra conferma. Le nostre offerte sono valide esclusivamente per il periodo indicato o, in mancanza di ciò, con accettazione entro sei giorni.
4. L'acquirente è impegnato nei nostri confronti dall'accettazione da parte nostra di un ordine da lui firmato. Tuttavia, nel caso in cui sia previsto il pagamento di una prima rata all'ordine, l'ordine sarà definitivo solo dopo la registrazione del versamento.
5. Per forniture aggiuntive o modifiche fatte in corso di esecuzione, i prezzi e i termini complementari sono discussi specificamente e indipendentemente dall'ordine iniziale fra noi e l'acquirente.
6. L'acquirente non potrà fare alcuna cancellazione dell'ordine senza determinazione preventiva di un'indennità compensativa.
7. I disegni forniti dall'acquirente dovranno pervenire al nostro indirizzo franco di spese; le spese di ritorno sono anch'esse a carico dell'acquirente.
8. Haldex si riserva il diritto di applicare delle spese di trattamento per gli ordini di valore netto inferiore a 50.00 euro, tasse escluse.

Consegne / Trasporto

9. La consegna inizia con la messa a disposizione delle merci nelle nostre fabbriche e i relativi rischi vengono immediatamente trasferiti all'acquirente dalla messa a disposizione (applicazione di Incoterm CCI 2010 EXW).
10. In caso di accordo, le consegne parziali sono valide.
11. Le merci viaggiano a rischio e pericolo dell'acquirente, responsabile del trasporto e della verifica delle merci all'arrivo, e, se necessario, di promuovere ricorsi nei confronti del trasportatore.
12. Nel caso in cui la spedizione sia ritardata a causa dell'acquirente, il materiale potrà essere stoccato e gestito con il nostro consenso a spese e rischio dell'acquirente, senza alcuna modifica dei tempi di pagamento e garanzia.
13. Non saranno ammessi reclami sulla composizione del materiale consegnato, o sulla sua non-conformità con la bolla di spedizione, se tali reclami perverranno otto giorni dopo il ricevimento della merce da parte dell'acquirente.
14. In caso di vizio apparente, o di non-conformità delle merci consegnate, e debitamente da noi accertato, l'acquirente potrà ottenerne la sostituzione gratuita, ad eccezione delle indennità, danni e interessi. Nel caso in cui invece i reclami fatti dall'acquirente siano ingiustificati, sarà nostro diritto fatturare le spese di trasferimento, controllo delle merci e trasporto.

Tempi di consegna

15. I tempi di consegna hanno valore puramente indicativo e senza assunzione di un impegno da parte nostra. Essi verranno rispettati nel limite del possibile, tenuto conto delle difficoltà di approvvigionamento delle materie prime.
16. I nostri tempi di consegna si intendono per consegna nelle nostre fabbriche e iniziano dalla data confermata sulle nostre conferme d'ordine o dalla data del primo versamento di pagamento, nel caso in cui tale pagamento sia previsto all'ordine.
17. Un qualsiasi ritardo nella consegna non può dar luogo a indennità o a danni e interessi se non espressamente stabilito nel testo delle nostre offerte o del nostro accordo definitivo, e nel caso in cui un bonus per consegna anticipata della stessa importanza sia previsto dal contratto.
18. Le indennità o danni-interessi per ritardo e i bonus per consegne anticipate, oggetto di condizioni particolari e accettate, non possono mai superare il 3% dell'importo fatturabile (senza tasse e trasporto) delle forniture.
19. Non abbiamo alcuna responsabilità e siamo liberi da qualsiasi impegno relativo ai tempi di consegna e conseguentemente da penalità per ritardo: nei seguenti casi
 - › Se il ritardo è imputabile a caso di forza maggiore o di avvenimenti quali chiusure impreviste, scioperi, epidemie, guerra, notifica, mancanza di materie prime, combustibili, energia o mano d'opera, incendio, inondazioni, gelo, interruzione o ritardi nei trasporti, e qualsiasi altra causa di cessazione totale o parziale delle attività per noi o per i nostri fornitori, modifiche legislative dell'orario di lavoro, infortuni o infine qualsiasi fatto risultante da circostanze imprevedibili o indipendenti dalla nostra volontà.
 - › Se eventuali accordi di pagamento fra noi e l'acquirente non sono stati rispettati da quest'ultimo.
 - › Se le informazioni, i documenti, i disegni o progetti o gli accessori richiesti all'acquirente non sono arrivati nelle nostre fabbriche alla data prevista.
 - › Se il servizio di controllo imposto dall'acquirente causa ritardi nell'attuazione del programma di fabbricazione.
20. Non potrà essere richiesta alcuna penale per ritardi di consegna imputabili a un subcontraente nel caso in cui questi sia stato imposto dall'acquirente.
21. Non possono essere richieste penali per rinviare o modificare le condizioni di pagamento.

Prezzo / Condizioni di pagamento

22. Le merci sono fornite al prezzo in vigore il giorno dell'ordine. I prezzi si intendono netti franco fabbrica, imballaggio e assicurazioni non inclusi. Il porto franco è concesso a partire da una soglia precisa dell'importo dell'ordine. Qualsiasi altra imposta, tassa o spese in applicazione della normativa francese, sono a carico esclusivo dell'acquirente.
23. Salvo clausole contrarie da noi previste, tutti le nostre forniture devono essere pagate entro trenta giorni a partire dalla data di emissione della fattura, senza sconto, secondo il modello di pagamento concordato all'ordine.
24. Non può essere apportata alcuna modifica delle condizioni generali di pagamento se non da noi accettata in forma scritta.
25. In caso di ritardo del pagamento alle scadenze previste, gli importi produrranno di diritto interessi pari al tasso corrispondente a tre volte il tasso di interesse legale in vigore, e sarà applicata un'indennità forfettaria di 40 euro per spese di recupero.
26. In caso di ritardo del pagamento o di non pagamento di una delle scadenze da parte dell'acquirente, sospenderemo la fabbricazione e la consegna degli ordini in corso, senza che possa essere pretesa alcuna identità e l'anticipo versato dall'acquirente rimarrà nostra proprietà sino a quando verrà fissato l'importo di danni-interessi che comprenderanno in particolare le spese sostenute nella fabbricazione.
27. Eventuali reclami sulla qualità di una fornitura potranno sospenderne il pagamento solo se verrà data prova del difetto e sarà da noi accolta prima della scadenza. La sospensione del pagamento sarà eseguita esclusivamente per il valore di fatturazione dei pezzi riconosciuti da noi come difettosi.
28. In caso di mancato pagamento, parziale o totale, alla scadenza, e fatti salvi danni e interessi, Haldex potrà esigere, tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, la restituzione entro 48 ore delle merci a spese e rischio dell'acquirente.
29. In caso di non pagamento alla scadenza, Haldex si riserva il diritto, oltre a quello di rivendicare la merce, di risolvere la vendita a propria discrezione, senz'altra formalità che un avviso di pagamento a senza esito entro 48 ore. La risoluzione non riguarderà solo l'ordine in questione ma anche tutti gli ordini precedenti già consegnati o in corso di consegna, con pagamento già scaduto o a scadere.

L'anticipo versato dall'acquirente rimarrà a Haldex a titolo di indennità forfettaria, fatte salve le azioni che Haldex avrà il diritto di promuovere contro l'acquirente per il non pagamento.

Garanzia/Responsabilità

30. I nostri prodotti sono garantiti per un anno in condizioni normali di utilizzo. Il periodo è calcolato a decorrere dalla consegna o dalla messa a disposizione del materiale nei nostri locali. In caso di mancanza di materiale o di difetto di costruzione, di cui l'acquirente deve dare prova, il nostro obbligo si limita alla riparazione o sostituzione a nostre spese, nelle nostre fabbriche, delle parti difettose o alla modifica del dispositivo previsto, senza alcuna partecipazione alle spese per mano d'opera imputabili a eventuale smontaggio e rimontaggio, alle spese per il trasporto delle parti nuove o deteriorate, o ad altre spese accessorie.

Qualsiasi richiesta di applicazione della garanzia contrattuale è ammissibile solo se formulata in forma scritta e se l'acquirente è in regola con i pagamenti nei nostri confronti. Mancanze e deterioramento imputabili a normale usura, incidente esterno, utilizzo non conforme alle norme di protezione e sicurezza o alle normative in vigore, a interventi di terzi, a manutenzione difettosa o anche a modifica del prodotto non prevista né indicata da Haldex sono esclusi dalla garanzia.

La garanzia decade immediatamente e completamente nel caso in cui l'acquirente esegua delle modifiche o riparazioni senza il nostro consenso o abbia utilizzato parti di ricambio diverse da quelle fornite.

Per beneficiare della garanzia l'acquirente dovrà restituire le parti porto franco per visionare le parti da sostituire.

La riparazione, modifica o sostituzione delle parti durante la garanzia non possono prolungare la garanzia del materiale.

31. Dichiariamo l'insussistenza di ogni responsabilità per le attrezzature da noi non consegnate e in particolare per altre attrezzature utilizzate dall'acquirente e inserite con le nostre in un assemblato. In particolare, non è nostra responsabilità se il difetto di uno dei nostri prodotti è imputabile a componenti ai quali è stato montato dall'acquirente. Analogamente, non siamo responsabili per qualsiasi danno causato da condizioni anomale di utilizzo o dal non rispetto delle nostre istruzioni e specifiche, da manutenzione difettosa, stoccaggio inadeguato o normale usura dei prodotti.
32. La nostra responsabilità si limiterà, per danni di qualsiasi natura, annualmente all'1 (uno)% della cifra di fatturato annua realizzata dall'acquirente, al netto dell'imposta.

Proprietà intellettuale e industriale

33. L'acquirente si impegna a difenderci e a risarcirci contro eventuali contestazioni e azioni per violazione dei diritti d'autore, o qualsiasi altro diritto di proprietà intellettuale, mosse da terzi che si considerano titolari di tali diritti su ogni documento, progetto, disegno e più in generale su qualsiasi elemento fornito dall'acquirente a Haldex.
34. Piani, schemi, specifiche, nomenclature tecniche e commerciali, documenti di preconizzazione, risultati di collaudi, cataloghi, brochure, fogli illustrativi, brevetti, modelli e disegni realizzati da Haldex, know-how sono proprietà di Haldex. Pertanto, all'acquirente è proibita la diffusione o riproduzione senza previo consenso di Haldex.

Diritto applicabile e giurisdizione competente

35. Le condizioni generali di vendita e le vendite che esse regolano sono interpretate dal diritto francese.
36. Per qualsiasi differenza che sopraggiunga nell'interpretazione, esecuzione o recesso delle condizioni generali di vendita e delle vendite che esse regolano saranno competenti i tribunali di Strasburgo, e ciò anche nel caso di pluralità di convenuti.

Condizioni particolari

37. In caso di differenza fra condizioni generali e condizioni particolari della nostra offerta, è espressamente stabilito che le clausole delle condizioni particolari prevalgono su quelle delle condizioni generali.

Riserva di proprietà

38. I mezzi, i materiali e le forniture vendute rimangono di nostra proprietà sino al pagamento del saldo da parte dell'acquirente. Il valore del pagamento si intende esaurito con il pagamento del prezzo inizialmente fatturato, così come eventuali spese e gli interessi.

In caso di trasformazione o incorporazione dei beni venduti prima del pagamento del prezzo, e se conforme alla natura dei suoi beni e all'attività dell'acquirente, il prodotto trasformato o incorporato resterà proprietà del venditore anche se cambia la sua natura sino a pagamento del saldo.

All'acquirente è proibito rivendere le merci in caso di cessazione dei pagamenti. In caso di apertura di una procedura di risanamento giudiziario o di liquidazione dei beni dell'acquirente, l'acquirente ha l'obbligo di avvertirci e di informare gli organi della procedura dell'esistenza della clausola di riserva di proprietà sui beni in oggetto e di comunicarci la lista degli acquirenti ai quali egli ha affidato, ceduto o rivenduto la merce sottoposta alla presente clausola di riserva di proprietà. Gli ordini in corso di esecuzione saranno annullati automaticamente e noi ci riserviamo il diritto di rivendicare le merci in magazzino.

L'acquirente renderà conto a Haldex in qualsiasi momento dell'assicurazione dei beni venduti per il loro valore di sostituzione, sino a completo pagamento degli ultimi. In assenza di sufficienti elementi di prova, Haldex può rivendicare tempestivamente i beni venduti.

In caso di rivendita della merce consegnata, l'acquirente dichiara fin da ora di cedere a Haldex il credito ricavato dalla vendita a un subacquirente e di autorizzare Haldex a incassare il prezzo dovuto dal subacquirente, in misura corrispondente al credito sull'acquirente. L'acquirente si impegna a informare tempestivamente Haldex dell'identità esatta e completa del subacquirente, al quale egli comunicherà la riserva di proprietà di Haldex non oltre la data di conclusione del contratto.

All'acquirente è vietato costituire garanzie sulla merce consegnata e non pagata, e più in generale di eseguire operazioni suscettibili a pregiudicare il diritto di proprietà di Haldex.

Più in generale, le spese imputabili a reclamo della merce o del suo prezzo sono a esclusivo carico dell'acquirente.

Algemeen

- Het verzenden van een bestelling houdt in dat de koper de huidige algemene verkoopvoorwaarden accepteert, tenzij anders bepaald is in de tekst van onze acceptatie van de bestelling.
- Het wordt uitdrukkelijk bepaald dat alle in de marge of in het hoofddeel van de brieven of bestelbonnen gedrukte clausules van de koper die in strijd zijn met de onderhavige algemene verkoopvoorwaarden niet tegen ons kunnen worden ingeroepen, tenzij ze het voorwerp uitmaken van een voorafgaande schriftelijke overeenkomst bij het betreffende contract.
- Wij verbinden ons enkel voor vaste offertes die uit hoofde van onze vennootschap opgesteld zijn. Wij zijn enkel gebonden aan de aanbiedingen die mogelijk door onze vertegenwoordigers gemaakt zijn onder voorbehoud van de daaruit volgende bevestiging. Onze offertes zijn enkel geldig voor de aangegeven duur of, bij afwezigheid daarvan, voor acceptatie binnen zes dagen.
- De koper verbindt zich ertoe om ons vanaf de acceptatie een door hem ondertekende bestelling te bezorgen. Wanneer de betaling van een eerste termijn overeengekomen is, wordt de bestelling echter pas definitief vanaf ontvangst van de betaling.
- Voor bijkomende leveringen of wijzigingen in de loop van de uitvoering, zullen de prijzen en aanvullende termijnen specifiek en onafhankelijk van de initiële bestelling afgesproken worden tussen ons en de koper.
- Geen enkele annulering van een bestelling door de koper kan plaatsvinden zonder vooraf een compensatiebedrag vast te leggen.
- De door de koper geleverde modellen moeten ons vrij van kosten bereiken op ons adres; de retourkosten blijven voor rekening van de koper.
- Haldex behoudt zich het recht voor behandelingskosten toe te passen op de bestellingen met nettowaarde onder €50,00 excl. btw.

Overhandiging / Leveringen / Transport

- De overhandiging vindt plaats door de goederen ter beschikking te stellen in onze fabrieken en de bijbehorende risico's worden onmiddellijk overgedragen aan de koper door het ter beschikking stellen (toepassing van Incoterm CCI 2010 EXW).
- Het wordt uitdrukkelijk overeengekomen of gedeeltelijke leveringen geldig zijn.
- De goederen reizen voor rekening en risico van de koper, die instaat voor het transport en de goederen moet verifiëren bij aankomst en, eventueel, actie moet ondernemen tegenover de vervoerder.
- Indien de verzending vertraging oploopt wegens de koper, kan het materiaal opgeslagen en vladen worden met onze toestemming, voor rekening en op risico van de koper zonder dat dit kan leiden tot een wijziging van de betalings- en garantietermijnen.
- Geen enkele klacht met betrekking tot de samenstelling van het geleverde materiaal of het feit dat het niet overeenstemt met de verzending wordt aanvaard indien die ons niet bereikt niet binnen een termijn van acht dagen na ontvangst van de goederen door de koper.
- In geval van zichtbare gebreken of non-conformiteit van de geleverde goederen die door ons bevestigd worden, kan de koper ze gratis laten vervangen zonder dat hij aanspraak kan maken op een schadevergoeding. Indien de klachten van de koper echter ongegrond geacht worden, hebben wij het recht om hem de kosten voor de verplaatsing, de controle van de goederen en het transport in rekening te brengen.

Termijnen

- De leveringstermijnen worden enkel ter informatie en zonder verbintenis van onze kant vermeld. Ze zullen in de mate van het mogelijke nageleefd worden, met name rekening houdend met de moeilijkheden bij de aanvoer van grondstoffen.
- Allen leveringstermijnen worden geacht te gelden voor de levering in onze fabrieken en lopen, tenzij anders bepaald, vanaf de datum van ons bericht van ontvangst, of vanaf de datum van de betaling indien dergelijke termijnbetaling vastgelegd is.
- Een vertraging in de levering kan geen aanleiding geven tot een schadevergoeding, tenzij uitdrukkelijk overeengekomen in de tekst van onze offerte of in onze definitief akkoord, en op voorwaarde dat een premie voor vroegtijdige levering van hetzelfde bedrag vastgelegd is in het contract.
- De schadevergoedingen voor vertraging en de premies voor vroegtijdige levering die het voorwerp uitmaken van specifieke overeenkomsten kunnen nooit hoger zijn dan in totaal 3% van het factuurbedrag (zonder belastingen of transportkosten) van de afzonderlijke leveringen.
- Wij kunnen niet aansprakelijk gesteld worden voor vertragingen in de levering en accepteren dus geen compensatie wegens vertraging:
 - Indien de vertraging veroorzaakt wordt door overmacht of gebeurtenissen zoals lock-out, stakingen, epidemieën, oorlog, vordering, gebrek aan grondstoffen, brandstoffen, energie of mankracht, brand, overstroming, vorst, transportverbod of -vertraging, of eender welke andere reden waardoor wij of onze leveranciers niet altijd of helemaal niet kunnen werken, wettelijke wijzigingen van de wetten, ongevallen met uitrustingen of, ten slotte, andere feiten die zich onverwacht of buiten onze wil voordoen.
 - Indien betalingsovereenkomsten zijn afgesloten tussen ons en de koper die door die laatste niet worden nageleefd.
 - Indien inlichtingen, documenten, modellen of accessoires geleverd moeten worden door de koper en die op de geplande datum onze fabrieken nog niet bereikt hebben.
 - Indien de controle opgelegd door de koper vertragingen in de uitvoering van het fabricageprogramma met zich zou meebrengen.
- Geen enkele compensatie kan worden gevorderd voor vertragingen in de levering die toegeschreven kunnen worden aan een toeleverancier, wanneer die was opgelegd door de koper.
- Er kunnen geen compensaties gevorderd worden op basis van het uitstellen of wijzigen van de betalingsvoorwaarden.

Prijzen / Betalingsvoorwaarden

- De goederen worden geleverd volgens het geldende tarief op de dag van de bestelling. De prijzen worden verstaan als netto af fabriek, verpakking en verzekeringen niet inbegrepen en franco vracht vanaf een bepaalde drempel vastgelegd in het tarief. Alle belastingen, taksen en andere te betalen heffingen overeenkomstig de Franse voorschriften zijn uitsluitend voor rekening van de koper.
- Behalve anders bepaald door ons, moeten al onze leveringen betaald worden binnen een termijn van dertig dagen vanaf de datum van uitreiking van de factuur, zonder disconto, volgens de betalingswijze overeengekomen bij de bestelling.
- Geen enkele wijziging van deze algemene betalingsvoorwaarden kan tegen ons ingeroepen worden indien die niet door ons op schriftelijke wijze werd geaccepteerd.
- In geval van betalingsachterstand ten opzichte van de vastgelegde vervaldata, hebben wij het recht om achterstandsrentes te vorderen overeenkomstig drie maal de geldende wettelijke achterstandsrente, tevens zal een vaste vergoeding van 40 euro gevorderd worden voor de inningskosten.
- In geval van laattijdige of niet-betaling van een van de termijnen door de koper, kunnen wij de fabricage en levering van de lopende bestellingen opschorten zonder dat hiervoor een vergoeding kan worden gevorderd; bovendien blijft elke vooruitbetaling verricht door de koper in ons bezit tot het bedrag van de schadevergoeding wordt vastgelegd, dat met name rekening zal houden met de kosten voor de fabricage.
- Geen enkele klacht over de kwaliteit van een levering kan de betaling ervan opschorten indien het bewijs van de gebrekkigheid ervan niet aan ons werd overhandigd en niet door ons werd aangenomen vóór de vervaldatum. De opschorting van een betaling zal enkel gelden voor het factuurbedrag van de afzonderlijke stukken waarvan wij de gebrekkigheid hebben erkend.
- In geval van niet-betaling van een deel of het volledige verschuldigde bedrag op de vervaldatum, kan Haldex aan de hand van een aangetekend schrijven met ontvangstbevestiging de teruggave van de goederen eisen binnen achtenveertig uur, voor rekening en op risico van de koper, onverminderd zijn rechten op schadevergoedingen en interesten.

- In geval van niet-betaling op de vervaldatum behoudt Haldex zich, boven op zijn recht om de goederen op te eisen, het recht voor om de verkoopovereenkomst naar eigen goeddunken te ontbinden, met als enige vereiste dat een ingebrekestelling zonder gevolg is gebleven binnen achtenveertig uur. De ontbinding zal niet enkel van toepassing zijn op de bestelling in kwestie, maar ook op alle vorige bestellingen, of ze nu geleverd zijn of de levering nog bezig is, en of hun betaling nu is vervallen of niet. Elke vooruitbetaling verricht door de koper blijft eigendom van Haldex bij wijze van forfaitaire schadevergoeding, onverminderd andere acties die Haldex wettelijk tegen de koper kan instellen wegens de niet-betaling van het bedrag.

Garantie / Aansprakelijkheid

- Op onze producten is een garantie van toepassing van één jaar in normale gebruiksomstandigheden. Deze termijn loopt vanaf de levering of het ter beschikking stellen van het materiaal op onze lokaties. In geval van materiaalfouten of constructiegebreken, die door de koper moeten worden aangetoond, beperkt onze verbintenis zich tot het repareren of vervangen, voor onze rekening en in onze fabrieken, van de defecte stukken of het wijzigen van de inrichting, zonder dat wij op enigerlei wijze moeten bijdragen in de kosten van de arbeid die ontstaan door de vereiste demontage en nieuwe montage, in de transportkosten van de nieuwe of beschadigde stukken of in andere, bijkomende kosten.

Een contractuele garantieclaim kan pas worden aanvaard indien die schriftelijk wordt ingediend en indien de koper geen openstaande financiële verplichtingen heeft ten overstaan van ons. Gebreken en verminderde prestaties door normale slijtage, een extern ongeval, een gebruik dat niet voldoet aan de beschermings- en veiligheidsnormen of de geldende voorschriften, door tussenkomst van derden, door een ontoereikend onderhoud of door wijziging van het product die niet is voorgeschreven of gespecificeerd door Haldex, vallen buiten de garantie.

De garantie vervalt onmiddellijk en volledig indien de koper wijzigingen of reparaties heeft uitgevoerd zonder onze toestemming of vervangingsonderdelen heeft gebruikt die niet door ons zijn geleverd.

Om gebruik te kunnen maken van de garantie moet de koper ons de te vervangen stukken franco opsturen voor nader onderzoek.

De reparatie, wijziging of vervanging van de stukken onder garantie verlengt de garantieperiode van het materiaal niet.

- Wij wijzen elke aansprakelijkheid af voor inrichtingen die niet door ons geleverd zijn, met name voor andere inrichtingen die door de koper worden gebruikt voor integratie in een geheel. Wij kunnen in die zin ook niet aansprakelijk gesteld worden voor het defect van een van onze producten dat wordt veroorzaakt door andere, naburige componenten in het systeem van de koper. Wij kunnen evenmin aansprakelijk gesteld worden voor schade van eender welk type die wordt veroorzaakt door abnormale gebruiksvaardigheden of het niet naleven van onze instructies en specificaties, door een gebrek aan onderhoud, een ongeschikte bewaring of een normale slijtage van de producten.
- Onze aansprakelijkheid voor schade van eender welke aard is beperkt tot jaarlijks 1 (één) % van de jaaromzet die met de koper wordt gerealiseerd, exclusief belasting.

Intellectuele en industriële eigendom

- De koper verbindt zich ertoe ons te verdedigen tegen en vrijwaren van betwistingen en overtredingen van auteursrechten of andere rechten van intellectuele eigendom, beoogd door een derde partij die beweert houder te zijn van die rechten op documenten, modellen, ontwerpen en, in het algemeen, alle elementen die Haldex heeft geleverd aan de koper.
- De plannen, schema's, specificaties, technische en commerciële nomenclatuur, aanbevelingsdocumenten, testresultaten, catalogi, brochures, kennisgevingen, octrooien, modellen en tekeningen uitgevoerd door Haldex en de knowhow blijven eigendom van Haldex. Bijgevoeg mag de koper ze dus niet verspreiden of reproduceren zonder voorafgaande goedkeuring van Haldex.

Toepasselijk recht en rechtsgebied

- De onderhavige algemene verkoopvoorwaarden en de verkoopactiviteiten die erdoor geregeld worden zijn onderworpen aan het Franse recht.
- Eender welk geschil dat voortkomt uit de interpretatie, uitvoering of ontbinding van de onderhavige algemene verkoopvoorwaarden en de verkoopactiviteiten die erdoor geregeld worden is onderworpen aan de rechtspraak van de rechtbanken van Straatsburg, zelfs in het geval van meerdere verweerders.

Bijzondere voorwaarden

- In geval van onderscheid tussen de onderhavige algemene voorwaarden en de bijzondere voorwaarden van onze offerte, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de clausules van de bijzondere voorwaarden voorrang hebben op die van de algemene voorwaarden.

Eigendomsvoorbehoud

- De verkochte uitrustingen, materialen en toebehoren blijven onze eigendom tot de algehele betaling van de verkoopprijs door de koper. De verkoopprijs is de factuurprijs vermeerderd met kosten en interesten.

In geval van verandering of toevoeging van de verkochte goederen vóór betaling van de verkoopprijs, indien die conform de aard van deze goederen en de activiteit van de koper is, blijft het veranderde of toegevoegde product eigendom van de verkoper, zelfs indien hij de aard wijzigt en dat tot de algehele betaling.

De koper mag de goederen niet doorverkopen bij staking van de betalingen. Indien een procedure voor uitleid van betaling of liquidatie van de goederen van de koper wordt ingesteld, is de koper verplicht om ons te waarschuwen en de instanties van de procedure in te lichten over het bestaan van de clausule van het eigendomsvoorbehoud op de goederen die deel ervan uitmaken; tevens moet hij ons de lijst van kopers overhandigen waaraan hij de goederen waarop deze clausule van eigendomsvoorbehoud van toepassing is heeft overgedragen, afgestaan of doorverkocht. De lopende bestellingen zullen automatisch geannuleerd worden en wij behouden ons het recht voor om de goederen in voorraad op te eisen.

De koper zal Haldex op elk moment bewijs leveren van de verzekering van de verkochte goederen voor hun vervangingswaarde, tot de volledige betaling van die laatste. Indien niet voldoende bewijsmateriaal geleverd kan worden, kan Haldex onverwijld zijn recht op terugvordering van de verkochte goederen uitoefenen.

Indien de verkochte goederen worden doorverkocht, verklaart de koper nu al om de schuldverdring die ontstaat uit de verkoop aan een latere verkrijger af te staan aan Haldex en geeft hij Haldex toestemming om het bedrag te innen dat de latere verkrijger verschuldigd is volgens de vordering ten overstaan van de koper. De koper verbindt zich ertoe Haldex onverwijld op de hoogte te brengen van de exacte en volledige identiteit van de latere verkrijger, aan wie hij het eigendomsvoorbehoud van Haldex zal bekendmaken ten laatste op het moment van afsluiting van het contract.

De koper mag geen waarborg stellen voor de geleverde en onbetaalde goederen, en in het algemeen mag hij geen activiteiten verrichten die het eigendomsrecht van Haldex kunnen schaden.

In het algemeen zijn alle kosten die voortkomen uit de terugvordering van de goederen of de verkoopprijs ervan uitsluitend voor rekening van de koper.



Postanowienia ogólne

- Złożenie jakiegokolwiek zamówienia oznacza akceptację przez nabywcę niniejszych ogólnych warunków sprzedaży, chyba że w tekście naszego potwierdzenia zamówienia wyraźnie określone zostało inaczej.
- Niniejszym uzgadnia się, że wszelkie klauzule wypisane na marginesie lub w tekście formularzy zamówienia nabywcy, niezgodne z niniejszymi ogólnymi warunkami sprzedaży, są nieważne i nie mogą stanowić podstawy do wysuwanego jakichkolwiek roszczeń wobec naszej firmy, chyba że zostały wcześniej uzgodnione pomiędzy stronami w postaci pisemnego dokumentu dotyczącego określonej umowy.
- Jakiegokolwiek zobowiązania naszej firmy mogą wynikać tylko i wyłącznie z przekazanych ostatecznych ofert, sporządzonych w postaci dokumentu zawierającego nagłówki firmowy. Nasza firma nie ponosi żadnych zobowiązań z tytułu jakichkolwiek propozycji, jakie mogłyby być składane przez jej przedstawicieli, jeżeli nie zostały one przez nas potwierdzone. Oferty naszej firmy zachowują ważność jedynie przez określony czas, a jeżeli nie został on zdefiniowany w żaden sposób – wówczas przez sześć dni.
- Zobowiązanie nabywcy wobec naszej firmy powstaje w chwili akceptacji z naszej strony złożonego przez nabywcę podpisanego zamówienia. Niemniej jednak, jeżeli przewidziana została zapłata pierwszej raty płatności w chwili złożenia zamówienia, zamówienie jest uważane za zaakceptowane dopiero w chwili otrzymania przez naszą firmę tej pierwszej płatności.
- W przypadku dostaw dodatkowych lub modyfikacji poczynionych w trakcie realizacji, dodatkowe ceny i terminy są ustalane przez strony osobno, w sposób niezależny od postanowień początkowego zamówienia złożonego naszej firmie przez nabywcę.
- Anulowanie zamówienia przez nabywcę nie jest możliwe, jeżeli nie zostało wcześniej uzgodnione odpowiednio odszkodowanie.
- Wszelkiego rodzaju modele przekazywane przez nabywcę muszą zostać dostarczone na adres naszej firmy na zasadzie franco, bez jakichkolwiek kosztów opłacanych z naszej strony - także koszty ich zwrotu są w całości ponoszone przez nabywcę.
- Firma Haldex zastrzega sobie prawo zastosowania opłat manipulacyjnych w odniesieniu do zamówień o wartości netto niższej od 50,00 Euro netto.

Wydanie towarów / Dostawa / Transport

- Wydanie towarów polega na ich udostępnieniu do odbioru w naszym zakładzie. Ryzyko dotyczące wydanych towarów zostaje natychmiast przeniesione na nabywcę w chwili ich udostępnienia (zgodnie z postanowieniami przepisów Incoterm CCI 2010 EXW).
- Ponadto strony uzgadniają, że możliwa jest realizacja dostaw częściowych.
- Towary są przewożone tylko i wyłącznie na ryzyko nabywcy, który ponosi pełną odpowiedzialność w odniesieniu do ich transportu. Ponadto nabywca powinien przeprowadzić kontrolę towarów w chwili odbioru dostawy i w razie konieczności zawiadomić firmę przewoźną o jakichkolwiek stwierdzonych uszkodzeniach.
- W razie opóźnienia realizacji wysyłki z winy nabywcy, pod warunkiem wydania zgody przez naszą firmę, towary mogą zostać przewiezione i zmagazynowane na terenie naszego zakładu na koszt i ryzyko nabywcy, bez jakiegokolwiek modyfikacji z tego powodu terminów płatności oraz warunków gwarancji.
- Żadne reklamacje dotyczące zawartości dostarczonych towarów lub ich niezgodności z listem przewozowym nie zostaną uwzględnione w przypadku otrzymania ich przez naszą firmę w terminie przekraczającym osiem dni od odbioru towarów przez nabywcę.
- W razie widocznych uszkodzeń lub niezgodności towarów, potwierdzonych przez naszą firmę, nabywca może uzyskać ich bezpłatną wymianę, bez prawa do otrzymania z tego tytułu jakiegokolwiek odszkodowania lub kar umownych bądź odsetek. Jeżeli reklamacja złożona przez nabywcę jest nieuzasadniona, nasza firma ma prawo zafakturować mu wszelkie koszty przejazdu, kontroli towarów oraz transportu.

Terminy dostaw

- Terminy dostaw są określane jedynie orientacyjnie i nie stanowią jakichkolwiek zobowiązań naszej firmy. Będą one przestrzegane jedynie w miarę możliwości, przede wszystkim w zależności od dostępności zaopatrzenia w surowce.
- Określone przez naszą firmę terminy dostaw dotyczą odbioru towarów w naszych zakładach i, jeżeli wyraźnie nie zostało określone inaczej, są liczone od daty naszego potwierdzenia odbioru zamówienia lub otrzymania pierwszej płatności ratalnej, jeżeli jej zapłata jest wymagana.
- Ewentualne opóźnienia dostaw nie dają nabywcy prawa do uzyskania jakichkolwiek odszkodowań, kar umownych lub odsetek, chyba że zostanie wyraźnie określone inaczej w treści oferty przekazanej przez naszą firmę lub zostanie to przez nią potwierdzone na piśmie, bądź kiedy w umowie przewidziana została premia za dostawę z wyprzedzeniem.
- Całkowita wartość jakichkolwiek odszkodowań, kar umownych lub odsetek za opóźnienia bądź premii za dostawę z wyprzedzeniem stanowiących przedmiot odrębnych uzgodnień zaakceptowanych przez obie strony nie może w żadnym wypadku przekroczyć 3% całkowitej kwoty do zafakturowania (bez opodatkowania lub kosztów transportu) za towary, których dotyczy opóźnienie.
- Nasza firma nie ponosi żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek opóźnienia w dostawach oraz wszelkiego rodzaju kary umowne dotyczące opóźnień:
 - W przypadku, kiedy opóźnienie wynika z wystąpienia przypadku siły wyższej oraz zdarzeń takich, jak lokaut, strajki, epidemie, wojny, rekwizycje, brak dostępności surowców, paliw, energii lub pracowników, pożary, powódzie, mroź, zakazy lub opóźnienia w transporcie, a także jakiegokolwiek inne przyczyny pociągające za sobą całkowite lub częściowe przerwy w naszej firmie lub przedsiębiorstwach będących naszymi dostawcami, modyfikacje urzędowego czasu pracy, wypadki dotyczące oprzyrządowania bądź jakiegokolwiek inne okoliczności niemożliwe do przewidzenia lub niezależne od woli naszej firmy.
 - W przypadku braku przestrzegania przez nabywcę uzgodnionych z naszą firmą warunków płatności.
 - W przypadku, jeśli wszystkie wymagane od nabywcy informacje, dokumenty, modele lub akcesoria nie zostaną dostarczone do naszego zakładu w ustalonym terminie.
 - W przypadku, jeśli nabywca wymaga przeprowadzania czynności kontrolnych, które powodują opóźnienie realizacji programu produkcji.
- Żadne kary umowne nie będą płacone w przypadku opóźnień dostawy spowodowanych przez poddostawcę, który zostanie nam wskazany przez nabywcę.
- Nabywca nie ma prawa powoływać się na kary umowne w celu opóźnienia realizacji płatności lub zmodyfikowania jakichkolwiek warunków płatności.

Ceny / Warunki płatności

- Towary są dostarczane po cenach określonych w cenniku obowiązującym na dzień złożenia zamówienia. Wszystkie ceny są określone netto, w odniesieniu do odbioru z zakładu produkcyjnego, bez jakichkolwiek kosztów opakowań i ubezpieczeń oraz franco bez kosztów transportu począwszy od określonej w cenniku wartości granicznej. Jakiegokolwiek podatki, opłaty i innego rodzaju koszty należne do zapłaty zgodnie z obowiązującymi przepisami francuskimi będą ponoszone wyłącznie przez nabywcę.
- Jeżeli nasza firma wyraźnie nie określiła inaczej, termin płatności za wszystkie dostarczone towary wynosi trzydzieści dni netto od daty wystawienia faktury, bez jakichkolwiek zniżek lub potrąceń, za pośrednictwem środków płatności uzgodnionych w chwili złożenia zamówienia.
- Jakiegokolwiek modyfikacje niniejszych ogólnych warunków płatności nie są wiążące, jeżeli nie zostały przez naszą firmę zaakceptowane na piśmie.
- W razie jakichkolwiek opóźnień płatności w stosunku do uzgodnionych terminów, naliczane będą automatycznie odsetki karne w kwocie odpowiadającej trzykrotnej wartości obowiązujących odsetek urzędowych, a ponadto naliczona zostanie opłata ryczałtowa w wysokości 40 Euro jako koszty windykacji.
- W razie jakichkolwiek opóźnień płatności lub braku realizacji płatności przez nabywcę, nasza firma może wstrzymać produkcję i dostawę towarów określonych bieżącymi zamówieniami, a nabywca nie będzie miał z tego tytułu prawa do jakiegokolwiek odszkodowania. Wszystkie zaliczki zapłacone przez nabywcę pozostają własnością naszej firmy aż do chwili ustalenia kwoty odszkodowań lub odsetek karnych, przy uwzględnieniu w szczególności poniesionych przez naszą firmę kosztów produkcji.
- Złożenie jakichkolwiek reklamacji dotyczących jakości dostarczonych towarów nie daje prawa do wstrzymania płatności za te towary, dopóki ich wady nie zostały nam udowodnione i potwierdzone przez naszą firmę. Jakiegokolwiek odroczenie lub zawieszenie płatności może mieć miejsce jedynie w odniesieniu do kwot odpowiadających wartości części, których wady zostały uznane przez naszą firmę.
- W razie częściowego lub całkowitego braku płatności w uzgodnionym terminie, bez uszczerbku dla postanowień dotyczących odszkodowań i kar umownych, firma Haldex może zażądać listem poleconym

- z potwierdzeniem odbioru zwrotu wszystkich towarów w terminie czterdziestu ośmiu godzin na koszt i ryzyko nabywcy.
- W razie braku płatności w uzgodnionym terminie, poza zażądaniem zwrotu towarów, firma Haldex zastrzega sobie prawo anulowania transakcji sprzedaży bez jakichkolwiek dodatkowych formalności poza przesłaniem nabywcy wezwania, które pozostało niezrealizowane w terminie czterdziestu ośmiu godzin. Anulowanie transakcji sprzedaży obejmuje nie tylko zamówienie, którego dotyczy brak płatności, ale także wszelkie zamówienia wcześniejsze, których dostawa została zrealizowana lub znajduje się w trakcie realizacji, a płatność za nie została uiszczona bądź nie. Wszystkie zaliczki zapłacone przez nabywcę pozostają własnością firmy Haldex tytułem odszkodowania ryczałtowego, bez uszczerbku dla wszelkich innych środków prawnych przysługujących firmie Haldex w odniesieniu do nabywcy z powodu braku uiszczenia płatności ceny.

Gwarancja / Zakres odpowiedzialności

- Pod warunkiem przestrzegania normalnych warunków użytkowania, produkty naszej firmy są objęte roczną gwarancją. Termin gwarancji jest liczony od daty dostawy lub udostępnienia towarów w zakładach naszej firmy. W razie jakichkolwiek wad materiałowych lub wykonania, których udowodnienie należy do obowiązków nabywcy, zobowiązania naszej firmy są ograniczone do przeprowadzenia naprawy lub wymiany uszkodzonych części na nasz koszt i w naszych zakładach produkcyjnych, bądź też do zmodyfikowania odpowiedniego elementu bez ponoszenia jakichkolwiek dalszych kosztów pracy związanej z koniecznością przeprowadzenia niezbędnych czynności dotyczących demontażu i montażu, a także kosztów transportu części nowych bądź uszkodzonych i w ujęciu ogólnym - jakichkolwiek innych kosztów pokrewnych.

Wszelkie roszczenia gwarancyjne dotyczące gwarancji umownych mogą zostać zaakceptowane jedynie pod warunkiem ich przedstawienia na piśmie i jeżeli nabywca terminowo wypełnia wszystkie swoje zobowiązania finansowe w stosunku do naszej firmy. Gwarancja nie obejmuje jakichkolwiek wad i uszkodzeń spowodowanych normalnym zużyciem towarów, wypadkiem zewnętrznym, użytkowaniem niezgodnym z normami obowiązującymi w zakresie ochrony i zabezpieczenia oraz przepisów, przeprowadzaniem wszelkiego rodzaju czynności przez strony trzecie, nieprawidłowym wykonywaniem prac konserwacyjnych lub wykonaniem jakichkolwiek przeróbek produktu nieprzewidzianych i niezalecanych przez firmę Haldex.

Gwarancja zostanie natychmiast anulowana w całości w przypadku przeprowadzenia przez nabywcę jakichkolwiek przeróbek lub prac naprawczych bez zgody naszej firmy lub w razie wykorzystania innych części zamiennych niż dostarczone przez nas.

Aby skorzystać z przysługujących mu praw gwarancyjnych, nabywca powinien odesłać do naszej firmy, na swój koszt, uszkodzone części przeznaczone do wymiany.

Przeprowadzenie jakichkolwiek prac naprawczych, modyfikacji lub wymiany części w okresie gwarancyjnym nie powoduje w żadnym wypadku przedłużenia obowiązującego terminu gwarancji na towary.

- Nasza firma nie ponosi żadnej odpowiedzialności za jakiegokolwiek produkty, które nie zostały dostarczone przez naszą firmę, w szczególności jeśli chodzi o elementy przeznaczone do wmontowania w maszynę. W szczególności, nasza firma nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku, gdy uszkodzenie jednego z naszych produktów zostało spowodowane przez inne komponenty znajdujące się w pobliżu, z którymi nasz produkt został połączony przez nabywcę. Analogicznie, nasza firma nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku, gdy jakiegokolwiek uszkodzenie zostało spowodowane przez nienormalne warunki użytkowania, brak przestrzegania naszych instrukcji i specyfikacji, nieprawidłowe przeprowadzanie prac konserwacyjnych, nieodpowiednie przechowywanie lub nadmierne zużycie produktów.
- W odniesieniu do wszelkiego rodzaju uszkodzeń, całkowita wartość odpowiedzialności naszej firmy nie może w żadnym wypadku przekroczyć rocznie 1 (jednego) % rocznych obrotów realizowanych z nabywcą.

Prawa własności intelektualnej i przemysłowej

- Nabywca zobowiązuje się do prowadzenia obrony naszej firmy i chronienia jej przed jakimikolwiek roszczeniami i pozwami mogącymi dotyczyć praw autorskich lub wszelkich innych praw własności intelektualnej, wysuwanych przez jakiegokolwiek strony trzecie mogące być właścicielami tego rodzaju praw w odniesieniu do wszelkiego rodzaju dokumentów, modeli, projektów oraz w ujęciu bardziej ogólnym - wszelkich elementów przekazanych firmie Haldex przez nabywcę.
- Wszystkie plany, schematy, specyfikacje, nazwy techniczne i handlowe, dokumentacje zaleceń, rezultaty prób i testów, katalogi, broszury, instrukcje, patenty, modele oraz projekty opracowane przez firmę Haldex, a także wszelkie elementy wiedzy technicznej pozostają wyłączną własnością firmy Haldex. W konsekwencji, nabywca nie ma prawa ich rozpowszechniania lub reprodukcji w jakikolwiek sposób bez wcześniejszego uzyskania zgody firmy Haldex.

Prawo właściwe i kompetencje sądów

- Niniejsze ogólne warunki sprzedaży oraz transakcje realizowane na ich podstawie podlegają ustawodawstwu francuskiemu.
- Wszelkie spory związane z interpretacją, realizacją lub anulowaniem niniejszych ogólnych warunków sprzedaży oraz transakcjami realizowanymi na ich podstawie będą przedstawiane do rozstrzygnięcia jedynie uprawnionym sądom miasta Strasburga – także w przypadku większej liczby pozowanych niż jeden.

Warunki szczegółowe

- W razie jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy niniejszymi ogólnymi warunkami sprzedaży a warunkami szczegółowymi naszej oferty uzgadnia się, że klauzule warunków szczegółowych oferty mają znaczenie nadrzędne w odniesieniu do niniejszych warunków ogólnych.

Zastrzeżenie własności

- Wszystkie urządzenia, materiały i towary stanowiące przedmiot transakcji sprzedaży pozostają własnością naszej firmy aż do chwili uiszczenia przez nabywcę ich całkowitej ceny. Cena całkowita jest definiowana jako zafakturowana kwota główna wraz z wszelkiego rodzaju kosztami i odsetkami.

W razie jakiegokolwiek przetworzenia lub wbudowania towarów stanowiących przedmiot transakcji sprzedaży przed uiszczeniem płatności ceny - przeprowadzonych ze względu na rodzaj towarów i działalność prowadzoną przez nabywcę - przetworzony lub wbudowany produkt pozostaje wyłączną własnością sprzedawcy także w razie modyfikacji jego natury, aż do chwili całkowitego uiszczenia płatności.

Nabywca nie ma prawa odsprzedaży towarów w razie opóźnienia lub wstrzymania płatności. W przypadku wszczęcia jakiegokolwiek postępowania dotyczącego ogłoszenia upadłości lub likwidacji mienia nabywcy, nabywca ma obowiązek bezwzględnie powiadomić o tym naszą firmę oraz poinformować organ prowadzący postępowanie o klauzuli zastrzeżenia praw własności w odniesieniu do elementów aktywnych, które stanowią przedmiot tego zastrzeżenia, a także przedstawić nam listę nabywców, którym przekazał, sędował lub odsprzedał towary stanowiące przedmiot niniejszej klauzuli zastrzeżenia praw własności. Zamówienia bieżące zostaną w takim wypadku automatycznie anulowane, a nasza firma zastrzega sobie prawo zażądania zwrotu towarów znajdujących się w magazynach.

Nabywca jest zobowiązany przedstawić firmie Haldex w każdej chwili, kiedy tego zażąda dokument poświadczający ubezpieczenie sprzedanych towarów na kwotę odpowiadającą ich wartości zastąpienia, obowiązującą aż do chwili uiszczenia całkowitej kwoty ich ceny. W razie braku przedstawienia wymaganych dokumentów, firma Haldex może bezwzględnie skorzystać z przysługującego jej prawa zażądania zwrotu sprzedanych towarów.

Nabywca zobowiązuje się, że w razie odsprzedaży towarów stanowiących przedmiot transakcji przekazuje firmie Haldex wiarytelność powstałą z odsprzedaży, a Haldex ma prawo odzyskać od pod-nabywcy pełną kwotę wierzytelności nabywcy. Nabywca zobowiązuje się do natychmiastowego przekazania firmie Haldex szczegółowych i kompletnych danych pod-nabywcy, którego zobowiązany jest poinformować najpóźniej w chwili zawarcia z nim umowy sprzedaży o istnieniu klauzuli zastrzeżenia praw własności na rzecz firmy Haldex.

Nabywca nie ma prawa ustanawiania jakiegokolwiek zastawu na towarach stanowiących przedmiot transakcji sprzedaży, których cena nie została jeszcze całkowicie opłacona, a w ujęciu ogólnym - przeprowadzania wszelkiego rodzaju operacji, które mogłyby przynieść jakiegokolwiek szkody w odniesieniu do przysługujących firmie Haldex praw własności.

Z zasady ogólnej wszystkie koszty związane z odzyskiwaniem towarów lub windykacją ich cen będą ponoszone tylko i wyłącznie przez nabywcę.

Общие положения

- Размещением какого-либо заказа подразумевается, со стороны покупателя, принятие настоящих Генеральных условий продажи, если иное особо не оговорено в тексте наших подтверждений приема заказа.
- Особо оговаривается, что никакие положения, напечатанные на полях или в теле писем или заказных ведомостей покупателя, не соответствующие настоящим Генеральным условиям продажи, не могут быть предъявлены нам к исполнению, кроме случаев, когда они являются предметом особого предварительного письменного соглашения к рассматриваемому контракту.
- Мы связаны только твердыми предложениями, установленными по формуле, указанной в заголовке бланка нашего общества. Мы связаны предложениями, которые могут быть сделаны нашими представителями, только при условии подтверждения, исходящего от нас самих. Наши предложения действительны только в течение указанного срока, или, при отсутствии такого указания, подлежат приему или отказу в течение шести дней.
- Покупатель несет обязательства перед нами с момента принятия нами подписанного им заказа. Однако, если заказом предусматривается оплата первого взноса за заказ, заказ становится обязательным к исполнению только по получении такого платежа.
- В отношении дополнительных поставок, или изменений, вносимых в ходе исполнения заказа, дополнительные цены и сроки подлежат особому обсуждению, вне зависимости от первоначального заказа, контракт на который заключен между нами и покупателем.
- Любая отмена заказа покупателем возможна только по предварительной компенсационной выплате.
- Модели, предоставляемые покупателем, подлежат предоставлению нам без оплаты с нашей стороны; расходы на возврат также несутся покупателем.
- Общество Haldex оставляет за собой право взимания расходов на обработку по заказам на сумму ниже 50,00 евро без учета НДС.

Передача / поставки / транспортировка

- Передача осуществляется путем предоставления товаров в распоряжение на наших заводах-изготовителях. Связанные с этим риски переходят на покупателя незамедлительно по предоставлении товаров в его распоряжение (применение Incoterm CCI 2010 EXW).
- По обоюдному согласию предусматривается возможность частичных поставок.
- Перевозка товаров осуществляется на страх и риск покупателя, на которого возлагается ответственность за транспортировку, и которому надлежит производить проверку товаров по их прибытию, и, в соответствующем случае, предъявлять претензии к перевозчику.
- В случае задержки по вине покупателя, изделия могут складироваться и храниться на складе, с нашего согласия, на страх и риск покупателя, и это не влечет за собой каких-либо изменений сроков оплаты и гарантии.
- Никакая рекламация, относящаяся к составу поставленных изделий или их несоответствию транспортной накладной, поступившая к нам по истечении одной недели по приемке товара покупателем, не принимается.
- При наличии видимого изъяна или несоответствия поставленных товаров, надлежащим образом констатированного нами, покупатель имеет право на бесплатную замену, за вычетом всех компенсаций и возмещений убытков.

Если же, напротив, рекламации предъявленные покупателем, оказываются необоснованными, мы имеем право предъявления ему счета на оплату всех расходов на перемещение, контроль товаров и транспортировку.

Сроки

- Сроки поставки указываются только для справки, без какого-либо обязательства с нашей стороны. Они подлежат соблюдению в пределах возможного, с учетом, в частности, затруднений со снабжением сырьевыми материалами.
- Наши сроки поставки распространяются на поставки с наших заводов-изготовителей, и начинают отсчитываться, если не предусмотрено иное, с даты нашего принятия заказа, или же с даты 1-го платежа, если такая оплата предусмотрена.
- Какая-либо задержка поставки влечет за собой выплату компенсации или возмещения убытков лишь в случае, когда это особо указано в тексте наших предложений или в случае нашего безусловного согласия, если в контракте предусмотрена премия за досрочную поставку в той же сумме.
- Компенсации или возмещения убытков за задержку и премии за досрочные поставки, являющиеся предметами особых соглашений, и, специально принятые, ни в коем случае не могут превышать 3% суммы счета (без транспортных налогов) за только те поставки, к которым они относятся.
- Мы по полному праву освобождаемся от любых обязательств, относящихся к срокам поставки, и, как следствие, любых санкций за задержку:
 - В случае, если задержка является результатом действия непреодолимой силы или событий, таких, как локаут, забастовки, эпидемии, реквизиция, отсутствие сырьевых материалов, топлива энергии или рабочей силы, пожар, наводнения, мороз, запрет или задержка перевозки, любая иная причина, влекущая за собой полное или частичное прекращение работы у нас или у наших поставщиков, законодательные изменения рабочего времени, выходы из строя инструментов, или, наконец, любые факты, происходящие из непредвиденных обстоятельств или из обстоятельств, не зависящих от нашей воли.
 - В случае несоблюдения покупателем соглашений по оплате, достигнутых между нами и покупателем.
 - В случае непоступления на наши заводы-изготовители подлежащего предоставлению покупателем сведений, документов, моделей или принадлежностей.
 - В случае задержек в программе изготовления, вызванных службой контроля, установленного покупателем.
- В случае назначения покупателем субподрядчика, не может быть наложена никакая-либо санкция за задержки поставок, относимые на такого субподрядчика.
- Наложение санкций не влечет за собой продления или изменения условий оплаты.

Цена / условия платежа

- Товары поставляются по тарифу, действующему на день заказа. Цены подразумеваются нетто франко-порт, без упаковки и страхования, начиная с пороговой величины, точно указанной в тарифе. Любые обложения, налоги или иные расходы, подлежащие уплате в силу французского законодательства, уплачиваются исключительно покупателем.
- Если нами не предусматривается иное, любые наши поставки подлежат оплате в течение тридцати календарных дней, считая с даты выставления счета, чистыми, с использованием платежного инструмента, согласованного в заказе.
- Любое изменение настоящих Генеральных условий подлежит письменному принятию нами.
- В случае непроизводства оплаты в установленные сроки, на неуплаченные суммы начисляются проценты по ставке трехкратной предусмотренной законом действующей процентной ставки, а также единовременная выплата в сумме 40 евро за расходы по взысканию.
- В случае задержки уплаты или неуплаты покупателем одного из взносов, мы имеем право отсрочки любого изготовления и любой поставки текущих заказов, без возможности предъявления к нам, в силу этого, каких-либо претензий, и любая авансовая оплата, произведенная покупателем, остается в нашей собственности до уплаты возмещения убытков, в которую входят, в частности, любые расходы, понесенные при изготовлении.
- Никакая рекламация по качеству поставки не влечет за собой какой-либо отсрочки без предъявления нам доказательства дефектности и принятия его нами до истечения срока платежа. Любая отсрочка распространяется только на стоимость внесенных в счет-фактуру изделий, дефектность которых была признана нами.

- В случае частичной или полной неуплаты на момент истечения ее срока, общество Haldex может потребовать, без ущерба для каких-либо возмещений убытков, заказным письмом с уведомлением о вручении, возврата, в течение сорока восьми часов, товаров, на страх и риск покупателя.
- В случае неуплаты на момент истечения ее срока, общество Haldex оставляет за собой право, кроме затребования товара, разрешения его продажи, по усмотрению общества Haldex, без каких-либо иных формальностей, при неудовлетворении требования возврата в течение сорока восьми часов. Расторжение сделки относится не только к затронутому заказу, но также и к любым предшествующим заказам, уже поставленным, или находящимся в поставке, вне зависимости от того, была ли произведена их оплата. Любая авансовая оплата, произведенная покупателем, остается в собственности общества Haldex в качестве единовременной компенсации, без ущерба для любых иных действий, которые общество Haldex имеет право предпринять в силу неоплаты цены.

Гарантия / ответственность

- Гарантийный срок на наши изделия составляет один год при нормальных условиях эксплуатации. Этот срок отсчитывается с даты доставки или предоставления изделий в распоряжение у нас. В случае дефектности материалов или пороков изготовления, подлежащих доказыванию покупателем, наше обязательство ограничивается производством, за наш счет, на наших заводах-изготовителях, замены дефектных деталей, или ремонта изделия, без несения нами, каким-либо образом, расходов на работы по необходимой разборке и повторной сборке, расходов на транспортировку новых деталей или иных сопутствующих расходов.

Любая заявка на договорную гарантию принимается только в письменном виде, по исполнению покупателем его финансовых обязательств перед нами. Дефекты и повреждения, являющиеся результатом нормального износа, внешней аварии, эксплуатации изделий не в соответствии с действующими нормами защиты и техники безопасности или правилами, действий третьих лиц, ненадлежащего технического обслуживания, или внесения в изделие изменений, не предусмотренных или не указанных обществом Haldex, гарантией не покрываются.

Гарантия немедленно теряет всю силу в случае внесения покупателем изменений или производства им ремонта без нашего согласия, или использования им запасных частей не нашей поставки.

Для пользования гарантией покупатель обязан предоставить нам подлежащие замене детали за свой счет.

Ремонт, модификация или замена деталей в течение гарантийного срока не может повлечь за собой продления гарантийного срока на изделие.

- Мы не несем ответственности за какое-либо поставленное не нами оборудование, используемое покупателем для интеграции в агрегат. В частности, мы не несем ответственности в случае отказа одного из наших изделий под воздействием других смежных изделий, сопряженных с ним покупателем. Мы также не несем ответственности за какой-либо ущерб, причиненный ненадлежащими условиями эксплуатации или несоблюдением наших инструкций и технических условий, ненадлежащим техническим обслуживанием, ненадлежащим складским хранением или нормальным износом изделий.
- Наша ответственность за любой ущерб какого-либо рода ограничивается 1% (одним процентом) от годового оборота покупателя, без учета налогов.

Интеллектуальная и промышленная собственность

- Покупатель обязуется и обеспечивает наш иммунитет от любых претензий и судебных преследований по нарушениям авторских прав, или любых иных прав интеллектуальной собственности, предъявляемых или возбужденных третьими лицами, заявляющими себя владельцами таких прав, в отношении любых документов, модели, чертежи, и, в общем и целом, любого элемента, предоставленного покупателем обществу Haldex.
- Планы, схемы, технические условия и характеристики, технические и торговые номенклатуры, технологическая документация, результаты испытаний, каталоги, брошюры, инструкции, патенты, модели и чертежи, созданные обществом Haldex и/или нашими сотрудниками, являются собственностью общества Haldex. Следовательно, покупателю запрещается осуществлять какие-либо их распространение или воспроизведение без предварительного согласия общества Haldex.

Применимое законодательство и компетентная юрисдикция

- Настоящие генеральные условия продажи и регулируемые ими условия продажи подчиняются французскому праву.
- Любые споры и разногласия, возникающие в связи с толкованием, исполнением или прекращением действия настоящих генеральных условий продажи и регулируемых ими условий продажи, подпадают под юрисдикцию страсбургского суда, в том числе, в случае множественности ответчиков.

Особые условия

- На случай расхождения между настоящими Генеральными условиями и особыми условиями нашего предложения, особо оговаривается, что положения особых условий являются преобладающими над положениями Генеральных условий.

Оговорка о сохранении права собственности до момента оплаты

- Проданные изделия, материалы и поставки остаются в нашей собственности до полной уплаты покупателем цены покупки. Цена охватывает цену по основному счету-фактуре, а также расходы и возмещения.

В случае преобразования проданных изделий или их встраивания в агрегат до уплаты цены продажи, и если такое преобразование или встраивание произведены в соответствии с природой изделия и деятельностью покупателя, преобразованное или встроенное изделие продолжает оставаться собственностью продавца, даже при изменении его природы, до полной уплаты цены продажи.

В случае прекращения выплат, перепродажа изделий покупателю запрещается. В случае открытия процедуры внешнего управления или ликвидации имущества покупателя, покупатель обязан уведомить нас и информировать осуществляющие процедуру органы о наличии оговорки о сохранении права собственности до момента оплаты в отношении имущества, являющегося ее предметом, и предоставить нам перечень покупателей, которым он мог бы передать, уступить или перепродать товар, подпадающий под настоящую оговорку о сохранении права собственности, до момента оплаты. Текущие заказы автоматически отменяются, и мы оставляем за собой право затребования товаров, находящихся на складах.

Покупатель обязан, в любой момент, предоставить обществу Haldex страховое свидетельство на проданное имущество, на его восстановительную стоимость, до полной оплаты этого имущества. Haldex может незамедлительно приступить к востребованию проданного имущества.

В случае осуществленной перепродажи проданных товаров, покупатель заявляет, отныне и впредь, об уступке обществу Haldex долгового требования, возникшего из продажи последующему приобретателю, и о разрешении обществу Haldex получения от последующего приобретателя стоимости, возникшей из сделки с покупателем. Покупатель обязуется незамедлительно сообщить обществу Haldex точные и полные сведения о последующем приобретателе, до сведения которого он довел существование оговорки о сохранении права собственности обществом Haldex, не позднее, чем в момент заключения контракта.

Покупателю запрещается предоставлять в какое-либо обеспечение поставленных и не оплаченных товаров, и, в общем и целом, осуществлять какую-либо операцию, могущую принести ущерб праву собственности общества Haldex.

В общем и целом, любые расходы, понесенные в силу востребования товара или его цены, возлагаются исключительно на покупателя.